Dengeki Comics

# あずまんが大王 3

AZUMANGA-DAIOH

あずまきよひこ

# あずまん大王 3

AZUMANGA-DAIOH

CONTENTS


September
005
October
021
November
039
December
057
January
075
February
093
March
111
Spring
129
May
145

Index
162

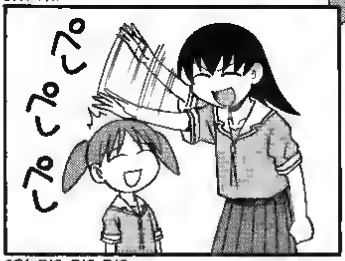
KIYOHIKO AZUMA
PRESENTS
# AZUMANGA-DAIOH
*volume 3*

hey hey let's go

PART-1
SEPTEMBER

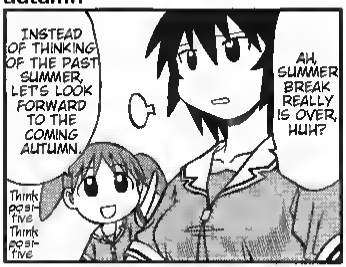
# 9 あずまんが大王

SFX: PAT



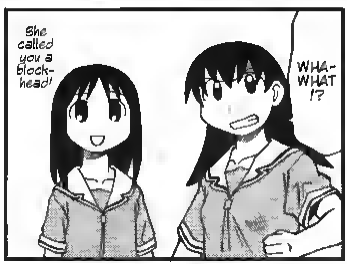
SFX: PAT, PAT, PAT

SFX: PWACK, PWACK, PWACK

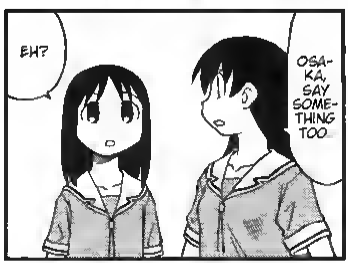

INSTEAD OF THINKING OF THE PAST SUMMER, LET'S LOOK FORWARD TO THE COMING AUTUMN.
Think posi-tive Think posi-tive
AH, SUMMER BREAK REALLY IS OVER, HUH?

GOOD MORNING BLOCK-HEADS!

Stupid Chiyo!!
JUST WHERE DOES AUTUMN WIN OVER SUMMER BREAK!?

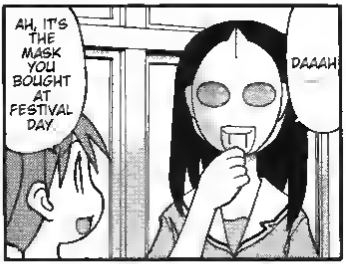

She called you a block-head!
WHA-WHAT!?

ROASTED CHEST-NUTS...

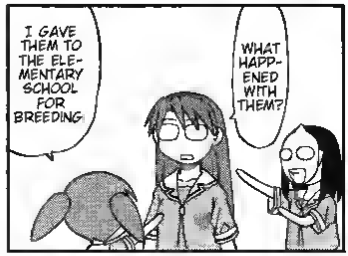

EH?
OSA-KA, SAY SOME-THING TOO.

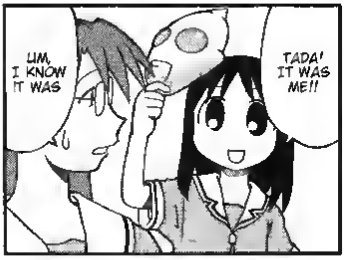
I WANT TO EAT THEM...
ROA-STED CHEST-NUTS...

AAAAH!
SHE SAID BLO-CK-HEA-DS PLU-RAL!


AH, IT'S THE MASK YOU BOUGHT AT FESTIVAL DAY.
DAAAH

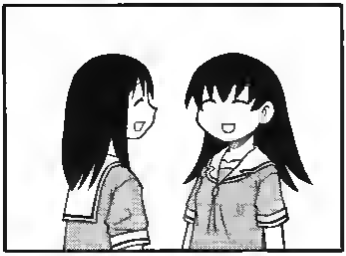
OH YEAH, CHIYO-CHAN, ABOUT THAT TIME YUKARI-CHAN CAUGHT ALL OF THOSE GOLDFISH..


I GAVE THEM TO THE ELE-MENTARY SCHOOL FOR BREEDING.
WHAT HAPP-ENED WITH THEM?


UM, I KNOW IT WAS
TADA! IT WAS ME!!

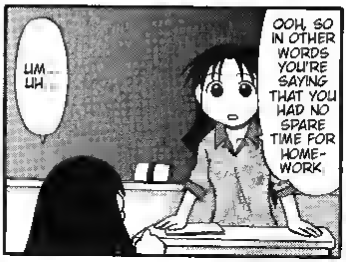
ROA-STED CHEST-NUTS, HUH?
ROA-STED CHEST-NUTS

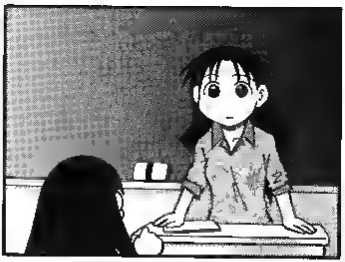
THOSE CERT-AINLY ARE YUMMY, YEAH.



SUMMER BREAK, COME BA-A-A-A-CK!

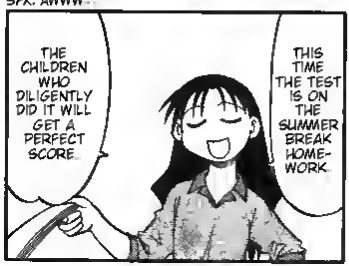
and on summer break...

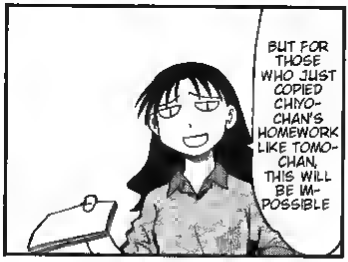


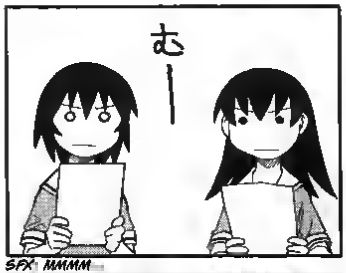
who's the honest person?

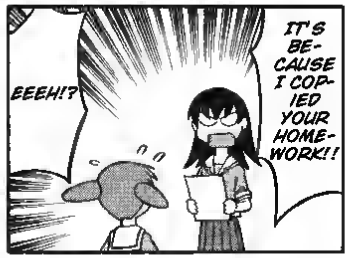
SFX. AWWW...



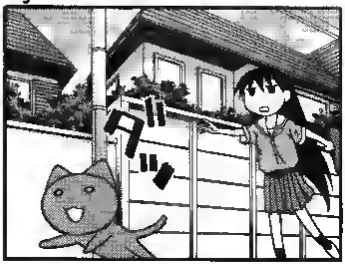
so cruel

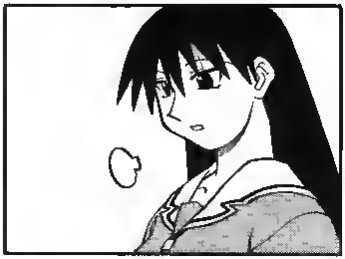


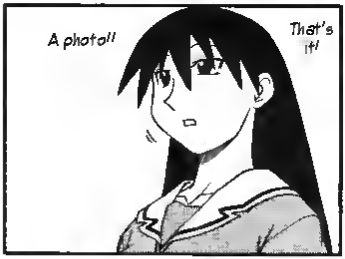



no good

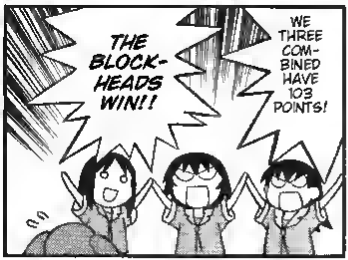
if you can't touch...

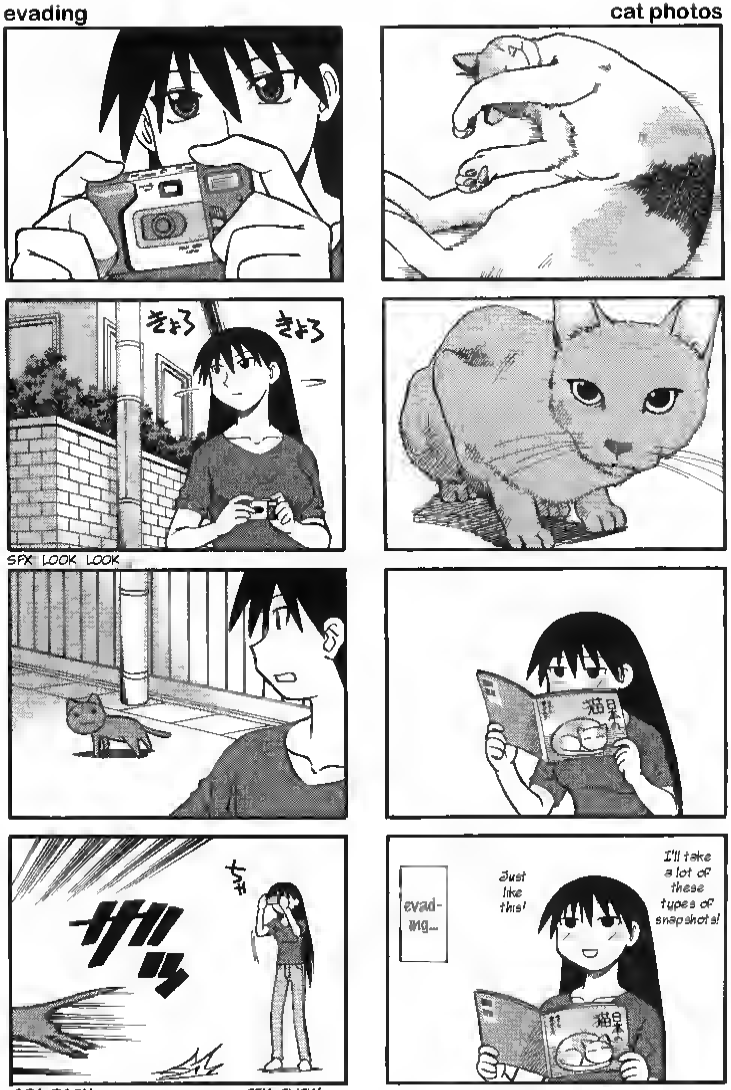




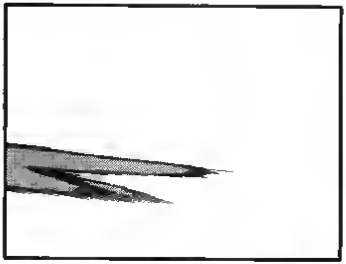


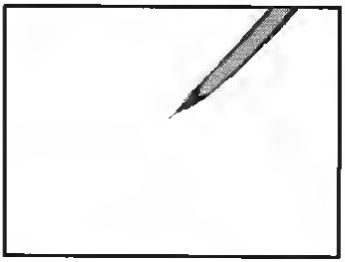

formation




evading
cat photos
きょろ
きょろ
SFX: LOOK LOOK
猫目
evad-ing...
Just like this!
I'll take a lot of these types of snapshots!
SFX: DASH
SFX: CLICK!

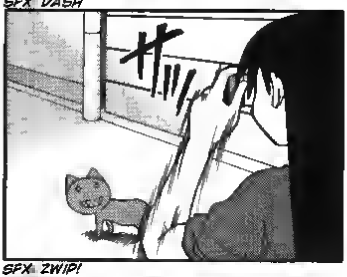
the results





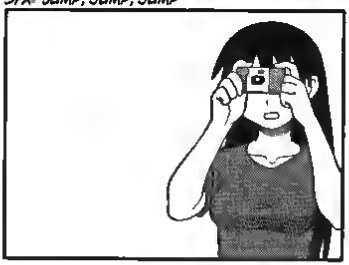
the god cat photography party

SFX: DASH



SFX: ZWIP!

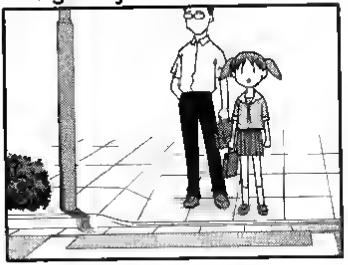
SFX: JUMP, JUMP, JUMP

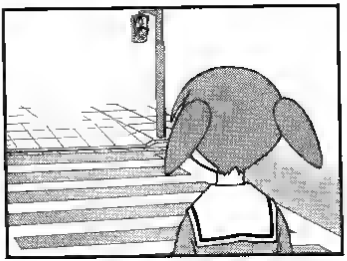


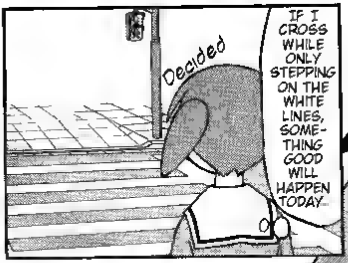
let's go chiyo-chan!

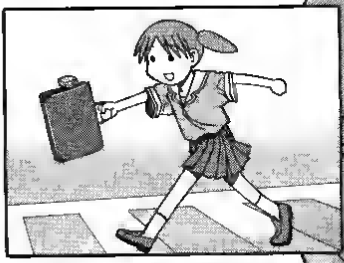
PART-2
SEPTEMBER

# あずまん大王

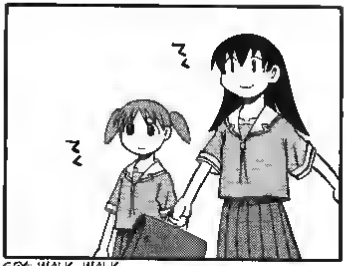




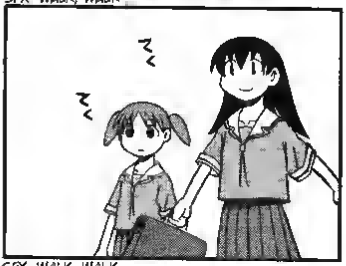


## criminal confession

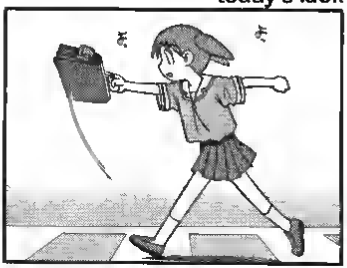


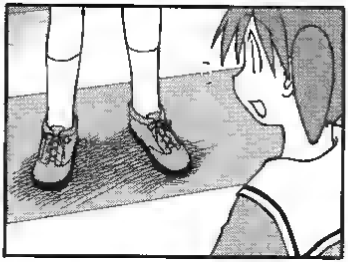
SFX: WALK, WALK

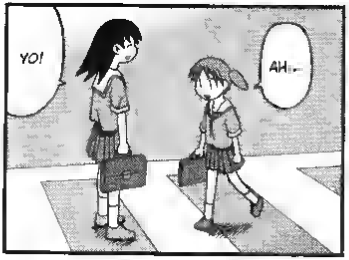


SFX: WALK, WALK...

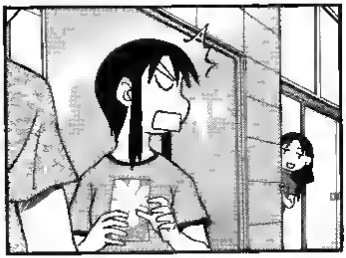
## today's luck







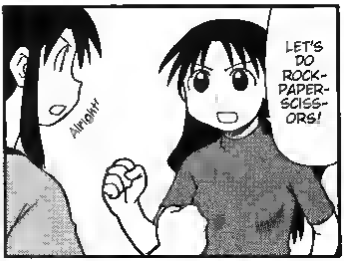
**complicated answer**

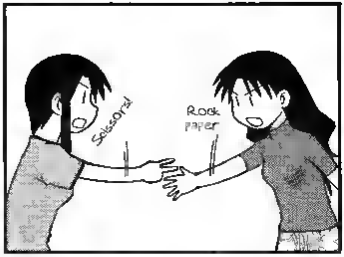


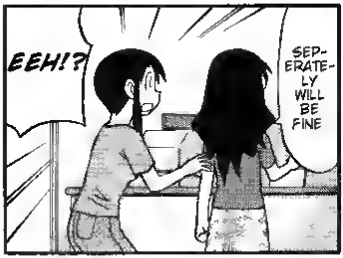
**early detection**

i'm not stupid
a teacher
AH, THAT WAS VERY INTER-ESTING. YES, YES, WHAT IS IT MR. FOR-EIGNER?
WAIT A SEC! WHAT'S WITH HIDING AND THEN SHOW-ING YOUR-SELF?
HAHA HAHAHA!
EH? WHAT? WHAT IS IT?
WHAT THE HECK ARE YOU SAY-ING!?
HE SAID "IN MY COUNTRY, GYM TEACHERS ARE STUPID TOO."
WHAT WAS THAT, YOU GYM TEACHER?
WOW, YOU DON'T SEEM TO LOOK SO STUPID.

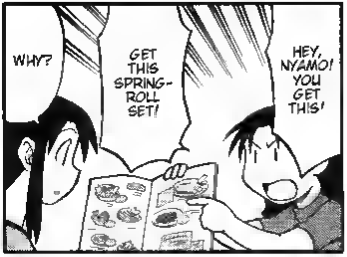
## the bill



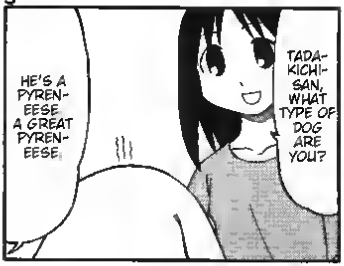



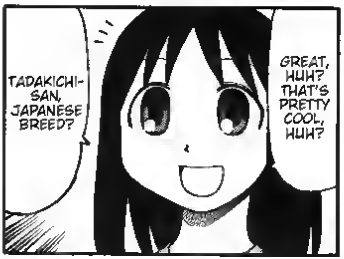

## not on your own menu

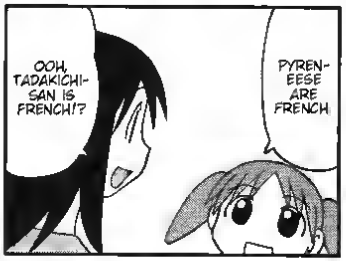


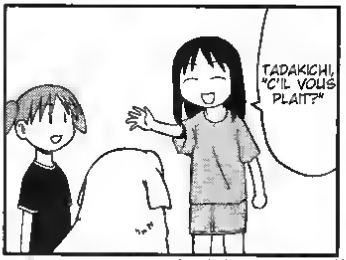
IN THAT CASE, DO IT YOUR-SELF.
Even though the others are so cunning
DON'T YOU THINK IT'S STRANGE? THIS IS THE ONLY THING THAT DOESN'T HAVE THE "OWNER'S RECOM-MENDATION" MARK!

great!



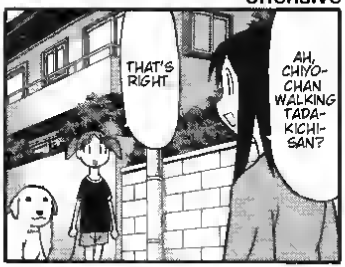



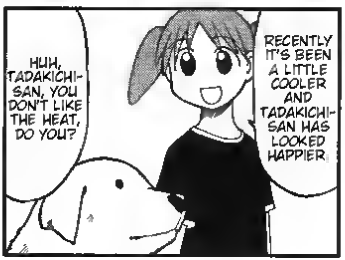



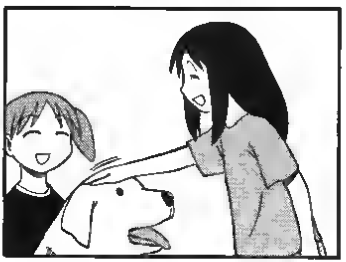




NOTE "C'IL VOUS PLAIT?" (OR "S'IL VOUS PLAIT?") IS FRENCH FOR "PLEASE?"

offensive



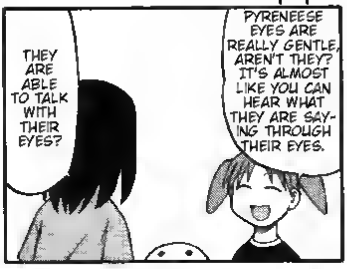



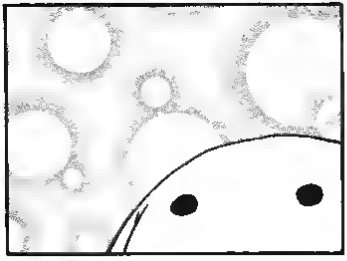



SFX RUB RUB

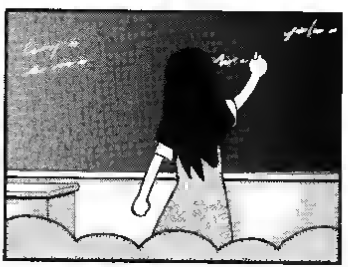
**happiness**

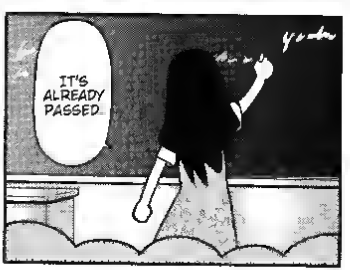
**pupils**


PYRENEESE EYES ARE REALLY GENTLE, AREN'T THEY? IT'S ALMOST LIKE YOU CAN HEAR WHAT THEY ARE SAYING THROUGH THEIR EYES.
THEY ARE ABLE TO TALK WITH THEIR EYES?



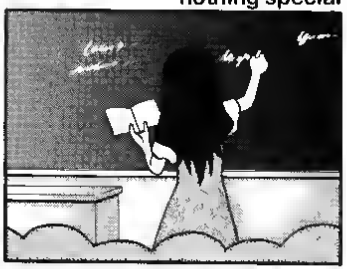
birthday

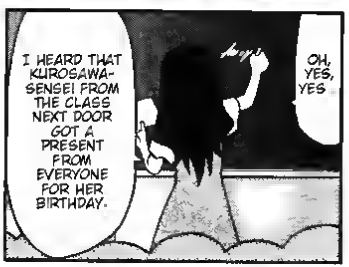


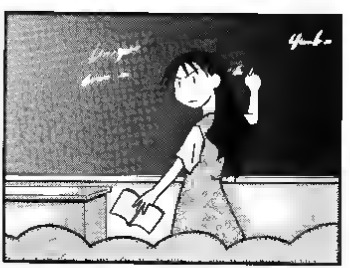


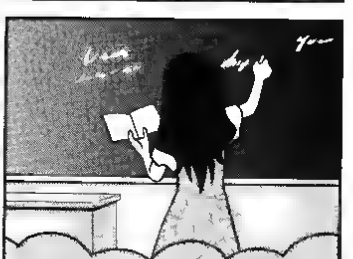
SFX: SMASH!

nothing special







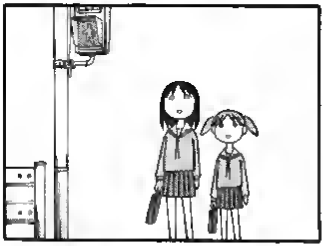
Project Leader
Yumi no Hime
Translator
Tan Translator

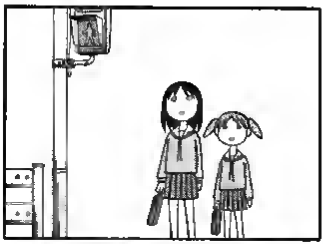
http://eternalsleep.xoder.com

# Eternal Sleep

http://makimaki.cutepage.com

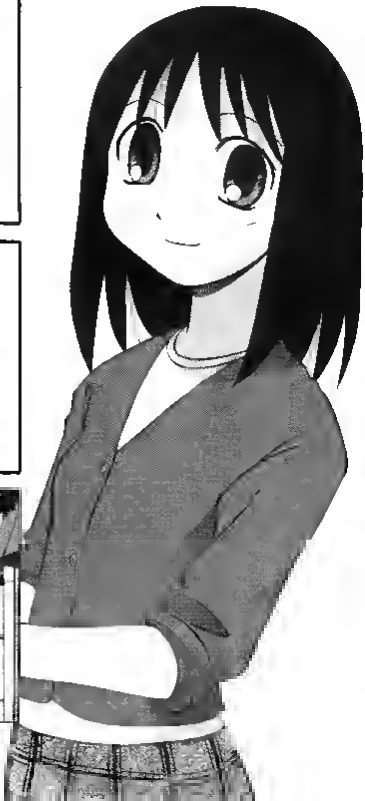
MakiMaki
Scanlations





# 1 OCTOBER PART-1

# あずまんが大王



SHIITAKE AND MATSUTAKE TASTE NOTHING ALIKE
they are very different
WOAH, REALLY?!

AHH, AUTUMN
THE SEASON OF APPETITES

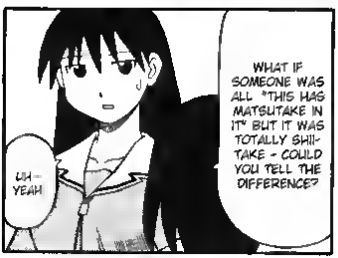
HMMM I'D ALWAYS IMAGINED THAT THE LITTLE SHIITAKE MUSHROOMS GREW UP TO BE THOSE OLD BIG MATSUTAKE MUSHROOMS

HEY SAKAKI, HAVE YOU EVER EATEN A MATSUTAKE MUSHROOM?
YEAH

MAN, I GOTTA CHANGE HOW I THINK ABOUT MUSHROOMS...

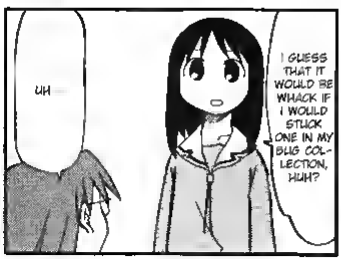
ARE THEY GOOD?
WELL I HAVEN'T!
YEAH

UM.
OK SO THEY TASTE AS DIFFERENT AS LIKE HAM AND BACON?

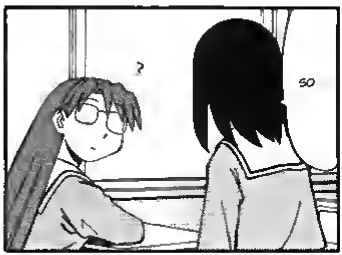

WHAT IF SOMEONE WAS ALL "THIS HAS MATSUTAKE IN IT" BUT IT WAS TOTALLY SHIITAKE - COULD YOU TELL THE DIFFERENCE?
UH- YEAH

growth spurt

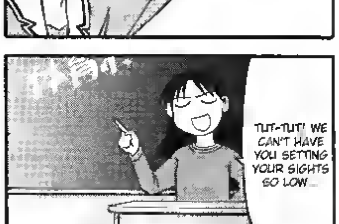
is that an insect in my garden?




birds of a feather



O IF WE BEAT MISS KURO-SAWAGA'S CLASS YOU'LL STILL BE BUYING US ALL SOFT-DRINKS! WE DON'T HAVE TO COME IN FIRST PLACE!


TUT-TUT! WE CAN'T HAVE YOU SETTING YOUR SIGHTS SO LOW...

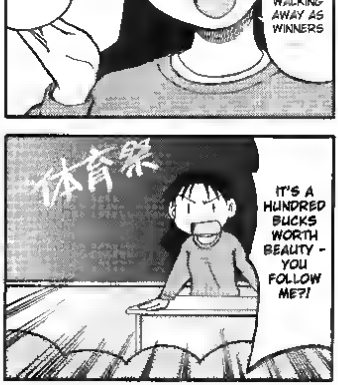
YOU MUST ALL SHOOT FOR THE FIRST PLACE!

I MIGHT EVEN GET TAKEN OUT FOR KOREAN BAR-BEQUE!
IF YOU COME IN FIRST, MY BAR TAG WILL GET PICKED UP FOR THE ENTIRE EVENING!
uh, no! we get NOTH-ING

TOMOR-ROW IS THE DAY OF THE SPORTS FESTIVAL!
ALL RIGHT CLASS, IT'S THAT TIME OF THE YEAR AGAIN!

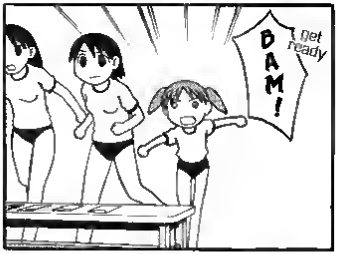
体育祭
AND WE MUST DO WHATEVER IT TAKES TO BEAT MISS KURO-SAWAGA'S TEAM!

IT'S A BEAUTIFUL THING
EVERYONE PITCHING IN TRYING THEIR HARDESTS AND THEN WALKING AWAY AS WINNERS

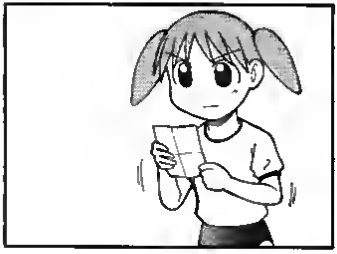

体育祭
IT'S A HUNDRED BUCKS WORTH BEAUTY - YOU FOLLOW ME?!

the scavenger hunt race
good luck, chiyo-chan!

ALRIGHT FOLKS! TODAY I AM GOING ALL OUT!

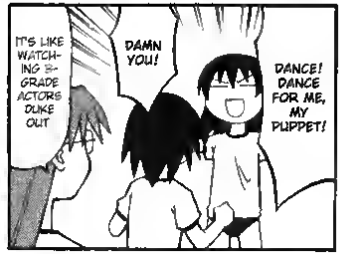

get ready
DAM!

OH, YES PLEASE GO "ALL OUT".



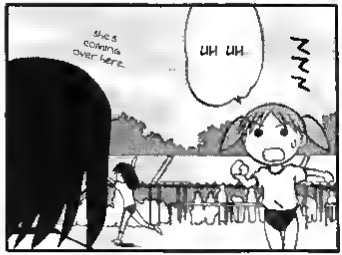
THE MORE YOU PUSH YOURSELF, NUMBNUT. THE MORE LIKELLY I AM GOING TO GET A FREE DRINK FROM MISS YUKARI
WHAT?! ARE YOU TRYING TO SAY SOMETHING?!

find an actor


IT'S LIKE WATCHING B-GRADE ACTORS DUKE OUT
DAMN YOU!
DANCE! DANCE FOR ME, MY PUPPET!

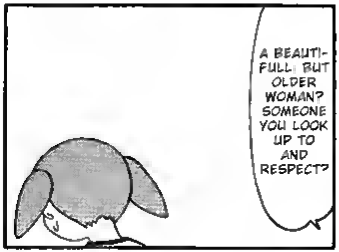
WE MADE IT!




She's coming over here.
UH UH
NNN

SO, WHAT DID YOU NEED FOR SCAV-ENGER HUNT?
sheeze
sheeze

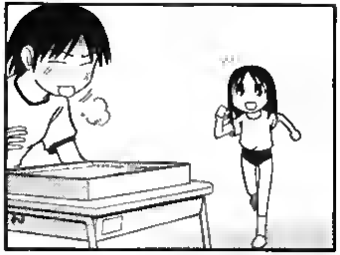
NO, UH, I NEED ..
MY GLASSES, AGAIN?


A BEAUTI-FULL BUT OLDER WOMAN? SOMEONE YOU LOOK UP TO AND RESPECT?

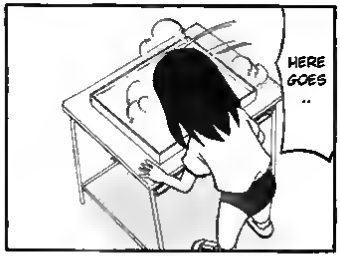
WHAT, OUR SHORTS? YOU WANT ME TO TAKE 'EM OFF?!

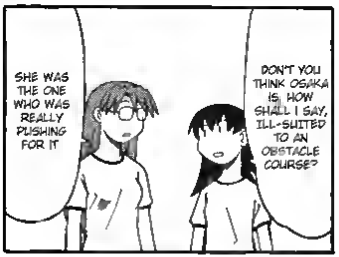
HYAAA!!!

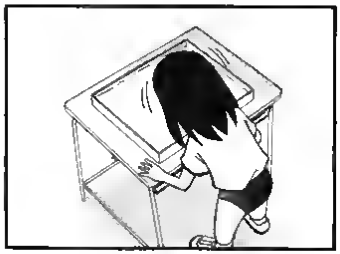
TOMO, COME WITH ME!
WOAH!

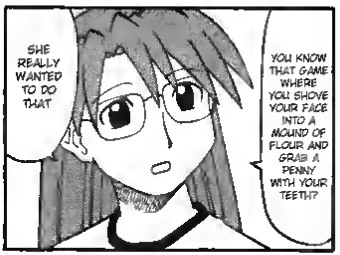


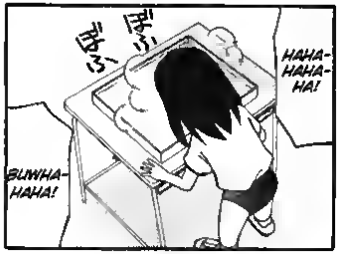
here I go!
the obstacle course

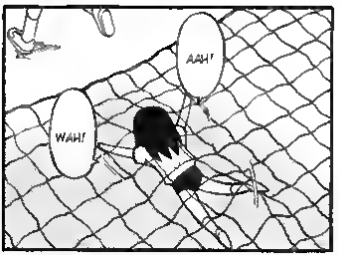

HERE GOES ..


SHE WAS THE ONE WHO WAS REALLY PUSHING FOR IT
DON'T YOU THINK OSAKA IS, HOW SHALL I SAY, ILL-SUITED TO AN OBSTACLE COURSE?




SHE REALLY WANTED TO DO THAT
YOU KNOW THAT GAME WHERE YOU SHOVE YOUR FACE INTO A MOUND OF FLOUR AND GRAB A PENNY WITH YOUR TEETH?


HAHA-HAHA-HA!
BUWHA-HAHA!

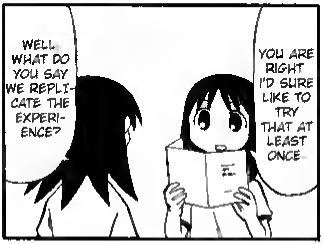

AAH!
WAH!

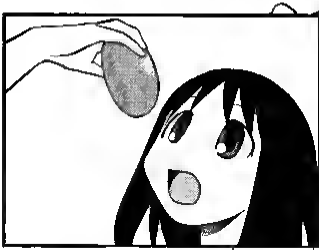
Eternal
Sleep
This Project is being done to show our
gratitude to someone who has always supported us and our dreams
Jym thank you

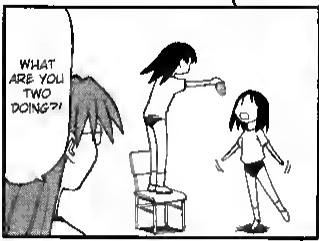
Eternal Sleep
Dear Reader,
Eternal Sleep Staff asks you to no re-distribute any of our work until the projects is finished
If we will find out that you have ignored our wish, the project will be put on hold or even dropped
Yami no Tenshi & Eternal Sleep Staff
www.eternalsleep.xoder.com

# 1 OCTOBER PART-2

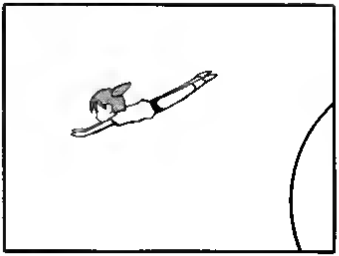
# あずまんが大王



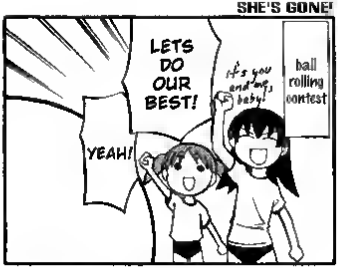



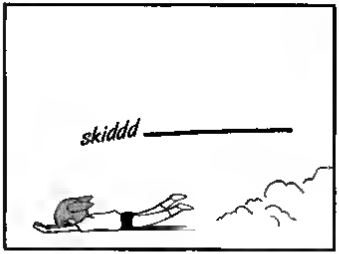


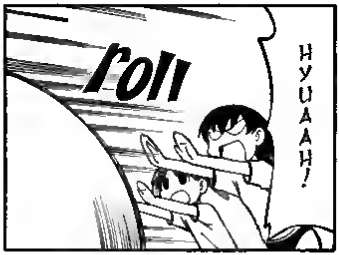
DOUBLE WHAMMY

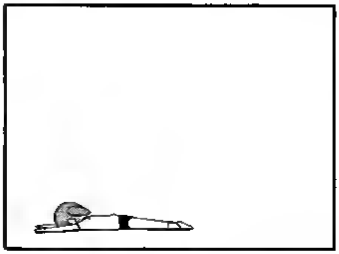


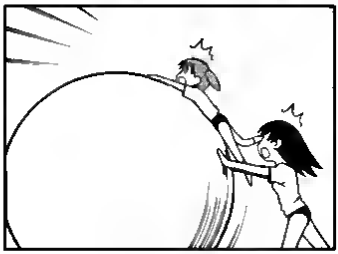
SHE'S GONE!

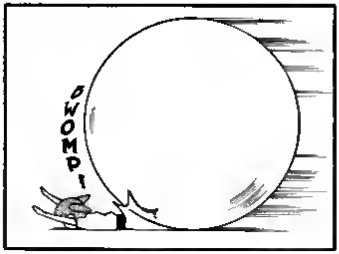


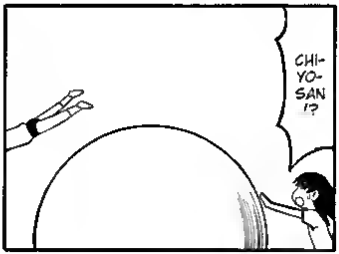







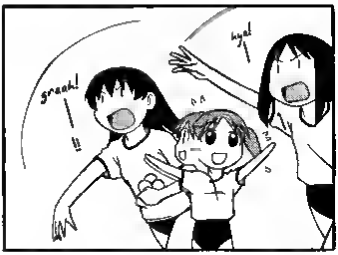



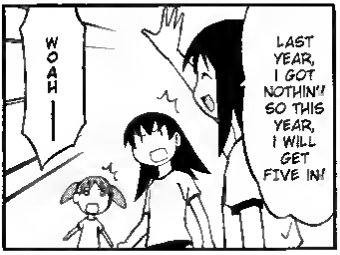
thop!

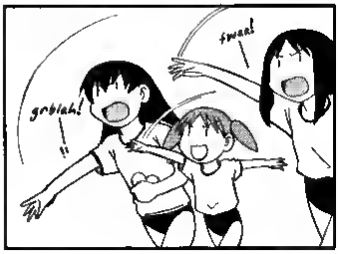
LAST YEAR I DIDN'T GET IN ANY AT ALL BUT THIS YEAR, I WILL GET ONE IN!
bean-bag con-test

HEY, I GOT ONE IN!
I GOT ONE IN!

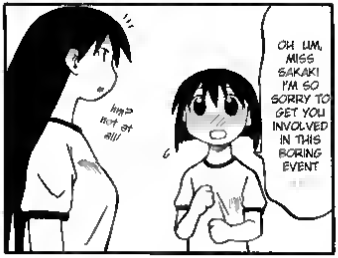
LAST YEAR I GOT ONE IN, SO THIS YEAR I'LL GET THREE IN!
waw


hya!
gyaah!


WOAH
LAST YEAR, I GOT NOTHIN'! SO THIS YEAR, I WILL GET FIVE IN!

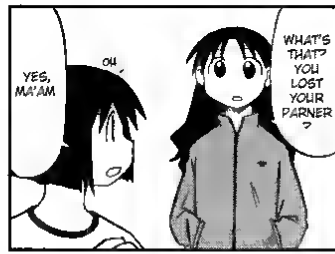

swaa!
grbiah!

WE CAN'T TRUST THOSE NUMBE-NUTS- ITS UP TO ME AND YOU!


OH UM, MISS SAKAKI I'M SO SORRY TO GET YOU INVOLVED IN THIS BORING EVENT
hm? not at all!

WE WERE GONNA DO THE THREE-LEGGED RACE TO-GETH-ER!
YUP
No!!
WHAAT? CHIHIRO SPRAINED HER ANKLE?!

I HAVE ALWAYS WANTED TO TRY THE THREE-LEGGED RACE
it looks inter-esting

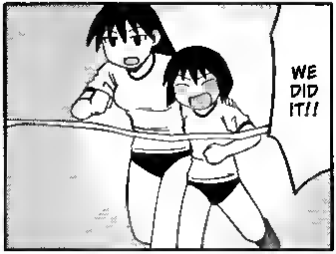

WHAT'S THAT? YOU LOST YOUR PARNER ?
OH,
YES, MA'AM

OH UH REALLY ?
BUT
Kaerta!

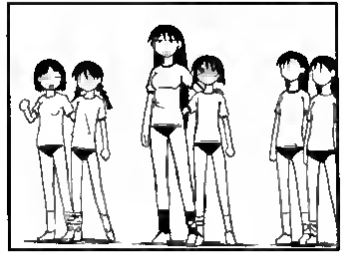
WELL WE'D BETTER GET YOU A NEW ONE SOMEONE WHO'S FAST AND STRONG
HEY!

YOU KNOW WHAT? I THINK I WILL GO AHEAD AND COMPETE AFTER ALL!
the smile is no big deal
RRRARG!!!

SAKAKI, I WANT YOU TO DO THE THREE-LEGGED RACE

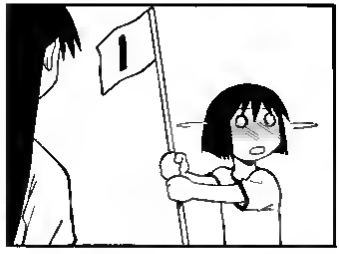

WE DID IT!!





WE DID IT, MISS SAKAKI!!
NUMBER ONE!!
WE'RE NUMBER ONE!
Wow!

I'M GONNA TRY MY HARDESTS, OK?
'K

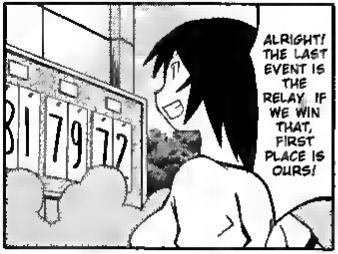


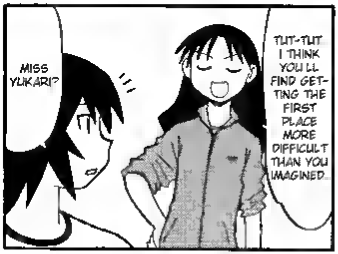
I MEAN IT / I'M GONNA RUN LIKE MY LIFE DEPENDS ON IT! MY VERY LIFE!!
UM 'K

AW! COULD I AT LEAST OFFER YOU THIS FLAG AS TOKEN OF MY SINCEREST THANKS !?
UM, THAT'S ALRIGHT

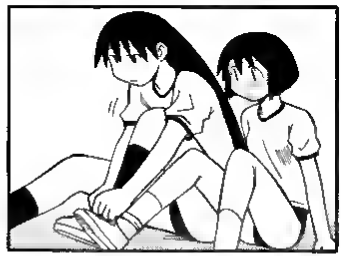
CUZ I AM SO HAPPY I COULD JUST DIE!

THE BIG BOSS



THE WISH

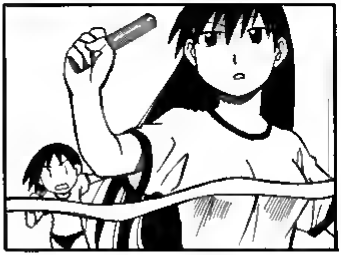


YOU SONOFA-!
whoo
oosh!
HUH?!
GET SET!
WAAAAAIT!
SFX: DASH
BAM!
SFX: FWP!
YOU SON OF A -!
aarg!
CLANG CLANG

NYAMO!
AAH, WHAT-EVER

Sakaki's the last runner

WE DIDN'T QUITE MAKE FIRST PLACE, BUT EVERY-ONE REALLY GAVE IT THEIR ALL TODAY.
HEY, NYAMO!



AS REWARD, I'M GONNA BUY EVERY-ONE HERE A SOFT DRNK!
alright!
やったぁ!!

WE DID IT! WE WON THE SPORTS MEET!

LOSERS! BOO! BOO!
WHAAAT?! YOU ALL GOT WHIPPED OUT THERE TODAY! YOU GOT WHIPPED GOOD!

UM, IT IS OVER. WE WON.
THIS ISN'T... OVER YET!
whaaa!
whaaa!

AZUMANGA-DAIOH

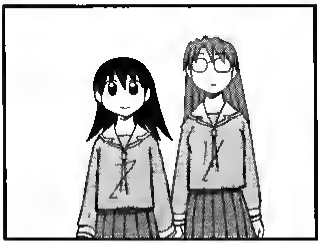
# 037

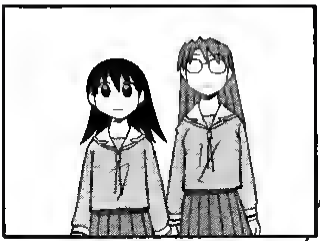
*You belong*

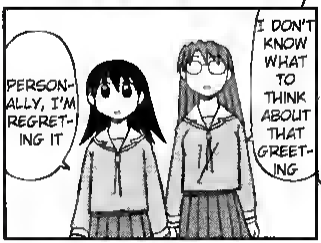
Eternal
Sleep
This Project is being done to show our
gratitude to someone who has always supported us and our dreams
Jym thank you

Eternal Sleep
Dear Reader,
Eternal Sleep Staff asks you to no re-distribute any of our work until the projects is finished
If we will find out that you have ignored our wish, the project will be put on hold or even dropped
Yami no Tenshi & Eternal Sleep Staff
www.eternalsleep.xoder.com

FAILURE





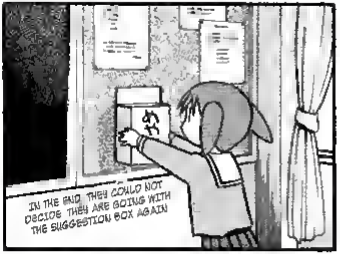



# 11

# あずまんが大王

NOVEMBER
PART-1

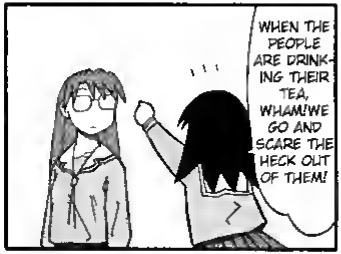
www.eternalsleep.xoder.com

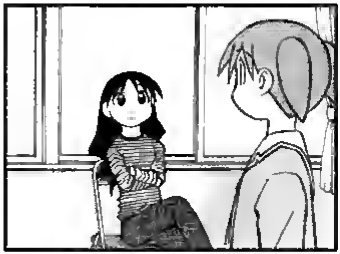

IN THE PAST, THEY COULD NOT DECIDE THEY ARE GOING WITH THE SUGGESTION BOX AGAIN

SCHOOL FESTIVAL
SO WHAT SHOULD WE DO FOR THE CULTURE FESTIVAL?

WHAT IF WE PUT THE TWO OF THEM TOGETHER? A HAUNTED COFFEE HOUSE!
THAT'S IT!

COFFEE SHOP!
HAUNTED HOUSE!
AGAIN?

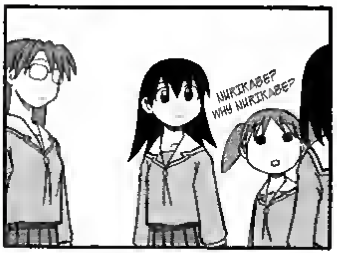

WHEN THE PEOPLE ARE DRINKING THEIR TEA, WHAM! WE GO AND SCARE THE HECK OUT OF THEM!



SEEMS LIKE LUNCH BACK IN ELEMENTARY SCHOOL
WE COULD REALLY DO IT!!
IT'LL BE THE NOT-SO-CALM-AND-QUIET COFFEE SHOP!

"THE FREE WILL OF THE STUDENTS" AND ALL THAT STUFF
AAH, DO WHATEVER YOU WANT

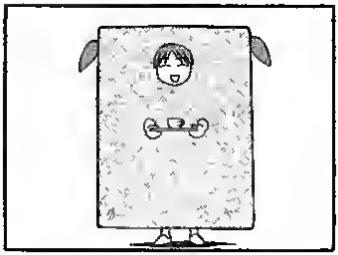
MONSTER TEA

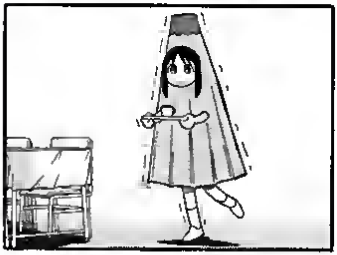


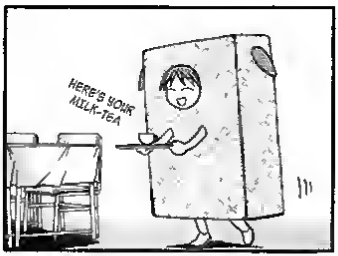
LITTLE COFFEE SHOP OF HORRORS

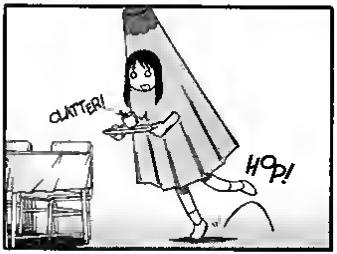
THAT DOESN'T REALLY SEEM LIKE A HAUNTED HOUSE
THEY'LL BE LIKE, "UAH, HEY WAITRESS! WHAT'S GOING OUT HERE!?"
AND THERE'S A HUGE COCKROACH IN THEIR DRINK!

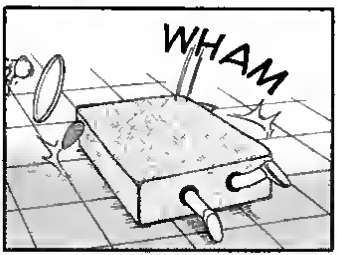
LET'S SEE... KARAKASA, THAT ONE LEGGED ONE
WHAT OTHER MON-STERS ARE THERE?



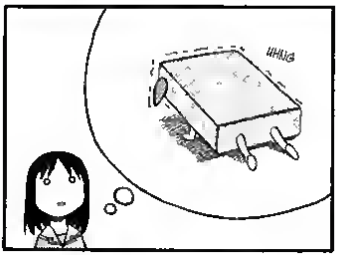



HERE'S YOUR MILK-TEA


CLATTER!
HOP!


WHAM

EH!?
NO-NO GOOD! THE HAUNTED COFFEE SHOP IS DOOMED!


UHHG

ORIGINAL MASS PRODUCTION

COMING AROUND

DIFFERENT

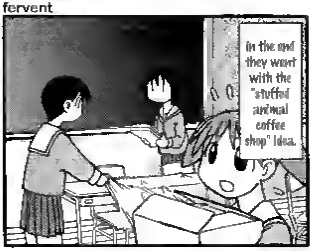
LIKE THIS

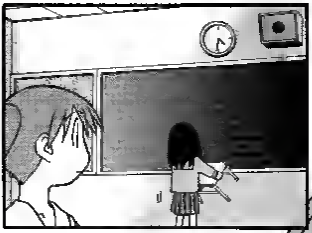
Do NOT notify MangaUpdates/Lurk about this release!!!!

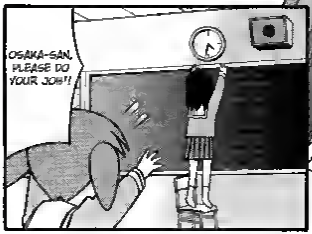
COMBINATION

TWO OF A KIND

OH MY
I'M NOT LISTENING
THEN LET ME EXPLAIN
INSIDE THE COFFEE SHOP YOU'VE GOT ALL THESE CATS AND DOGS ....
AND THEY'RE ALL DEAD..
ALL MIXED UP
IF YOU THINK ABOUT WHAT WE DID LAST YEAR, IT MIGHT GIVE US SOME GOOD IDEAS!
A STUFF-ED ANIMAL COFFEE SHOP?
UWAH, AGAIN?
I GOT ANOTHER HOMERUN!!
WE PUT EVERY-THING ALL TOGETHER TO MAKE
THAT'S NOT REALLY A HOME RUN.
I HAVE NO IDEA WHAT YOU ARE TALKING ABOUT ANYMORE!
A COFFEE SHOP HAUNTED BY THE GHOSTS OF CUDDLY LITTLE ANIMALS!



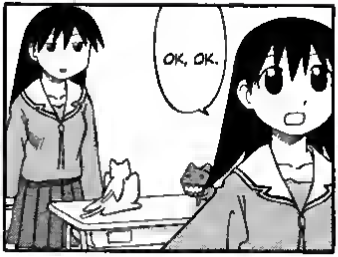


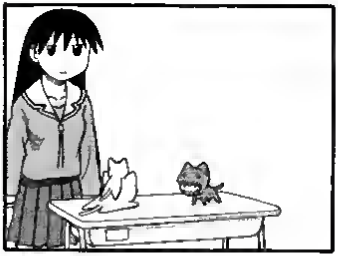


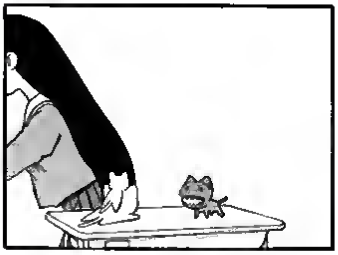

# 11 あずまんが大王

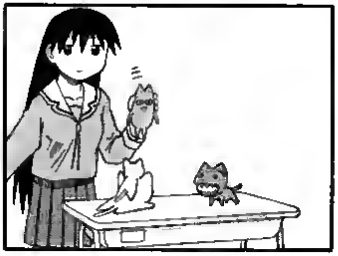
NOVEMBER PART-2

the advent

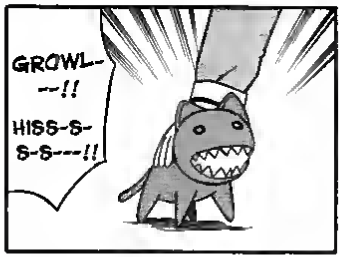


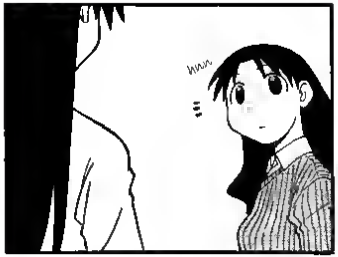



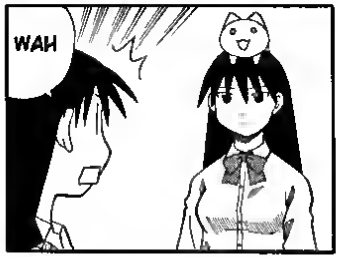


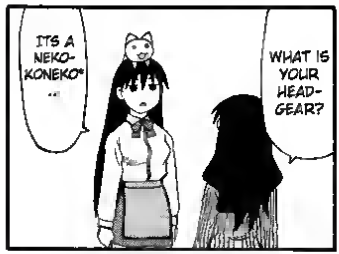


the showdown

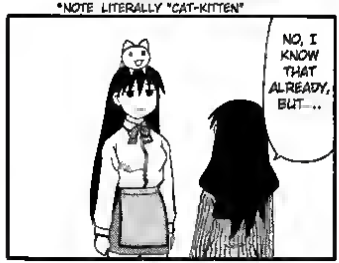




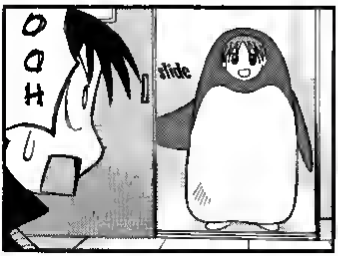




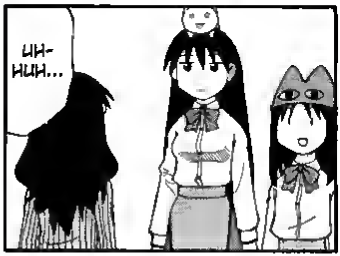

*NOTE LITERALLY "CAT-KITTEN"

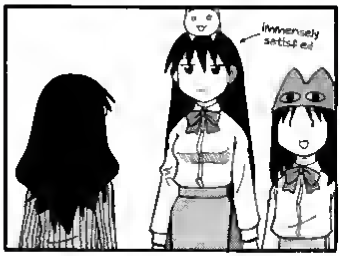


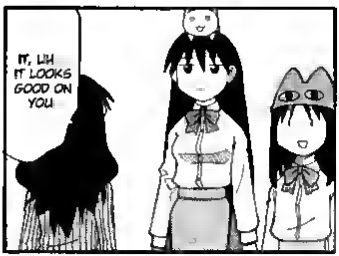
## Commanding Officer



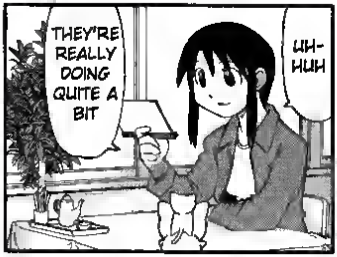

## Well Suited

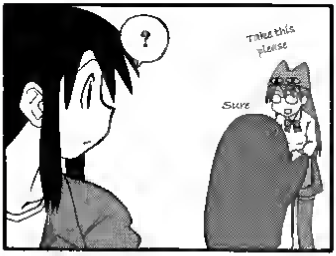


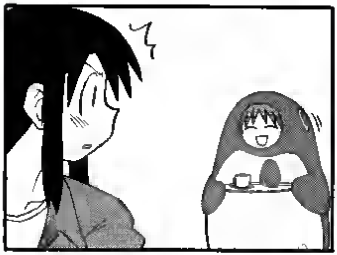



Really.
cute
UWAH, CHIYO-CHAN, YOU'RE CUTE---!!
Why'd she do that, really—!
UWAH, CU-U-U-T-E...
waddle waddle
AH, SENSEI. HOW IS IT? THIS HERE...
YOU'RE TRYING TO TRICK ME WITH THAT APPEAL AND CUTENESS
UUUUH!! I WON'T BE FOOLED!
push
FWOMP!
A-AUHH ... SO CUTE...
Well really, Tomo-chan saying something like that unexpectedly
waddle waddle
I, UH, COULDN'T HELP MYSELF—
flap flap
WHAT ARE YOU DOING---?


THEY'RE REALLY DOING QUITE A BIT
UH-HUH

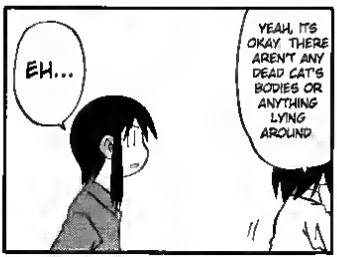

?
Take this please
Sure

AAH. YOU'RE DOING A COFFEE SHOP?
twirl
AH SENSEI WON'T YOU HAVE SOME TEA?



REALLY? WHATEVER THINGS YOU GUYS DO, I DON'T HAVE TO BE CAREFUL OF, DO I?
it's got th s and tha
IT'S QUITE CLITE.

SO CUTE
UH-EE,
ALRIGHT, HERE'S YOUR COFFEE

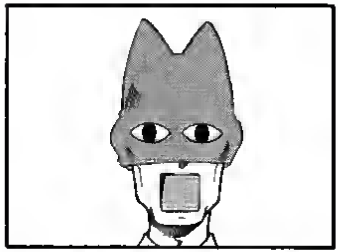

EH...
YEAH, IT'S OKAY THERE AREN'T ANY DEAD CAT'S BODIES OR ANYTHING LYING AROUND

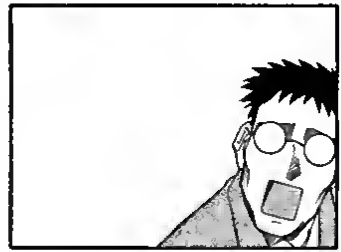
WHAT WOULD YOU LIKE?

AH, WELCOME ...

WOULD YOU LEND ME ONE OF THOSE HATS?

YOUR ORDER, SIR?



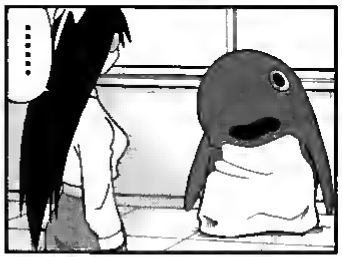


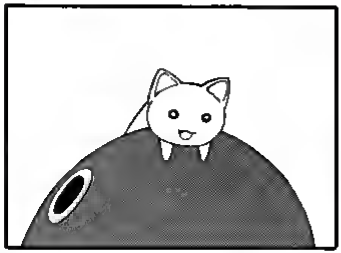
WE'RE ALRIGHT FOR HELP WITH CALLING PEOPLE IN!!
COME RIGHT IN----
WELL NOW IT'S REALLY CUTE ----

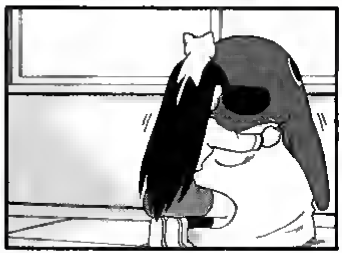
MISS WAIT-RESS, MAY I ORDER NOW?

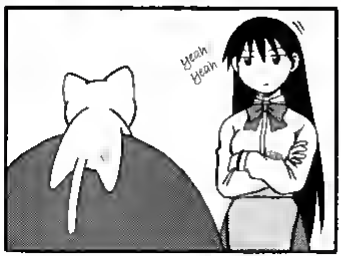
The Finishing Touch

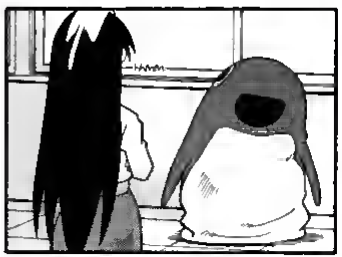
Something is Missing







AZUMANGA-DAIOH

# 055

*You belong*

We do NOT allow Lurk or
StopTazmo to host our releases.

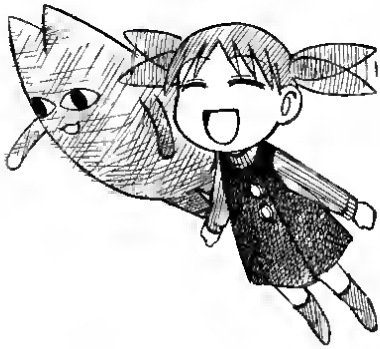
(LurkStaff: we shall not listen to selfish requests from the groups!)

... so do us a favour... and don't notify MangaUpdates about our releses!!!

*Eternal Sleep*
*http://eternalsleep.xoder.com*

**AZUMANGA-DAIOH**

# 073

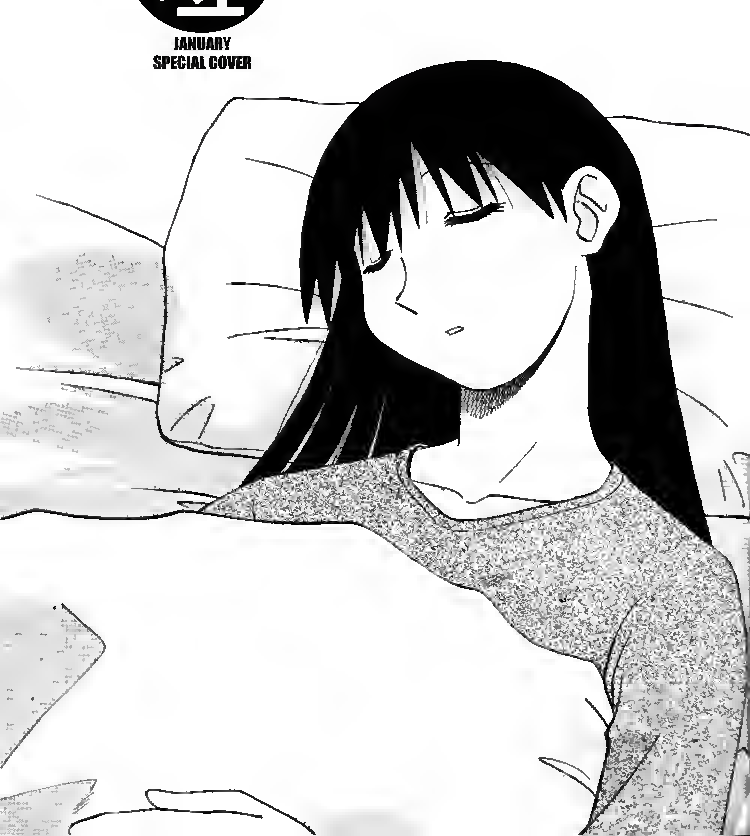


***You belong***

# FIRST DREAM OF THE NEW YEAR SPECIAL

あずまんが大王

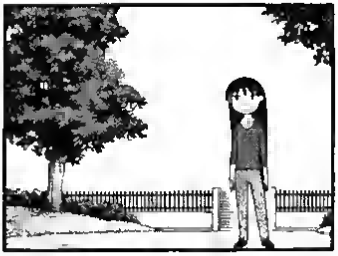
JANUARY
SPECIAL COVER

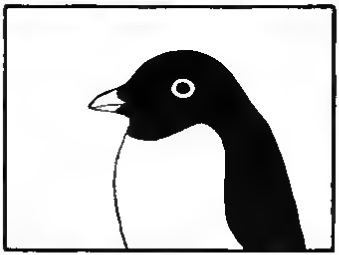


who?

COME IN
COME IN

welcome

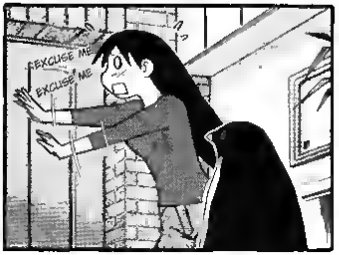


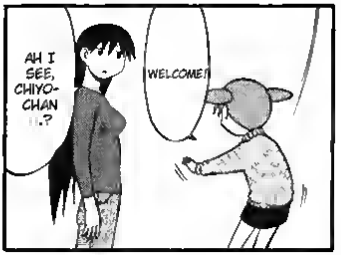


Where is this?

I'M BACK

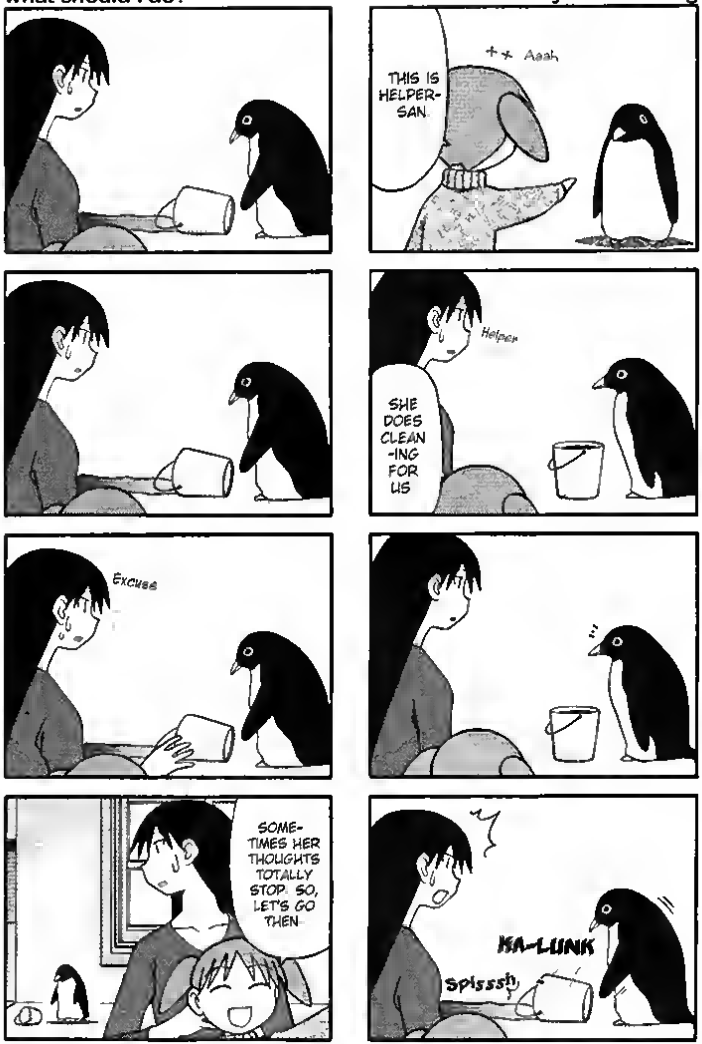
SWISH


EXCUSE ME
EXCUSE ME

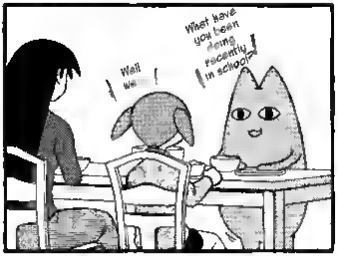

AH I SEE, CHIYO-CHAN
WELCOME!!

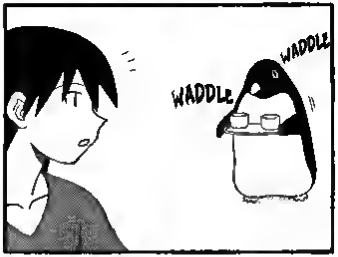
what should i do?

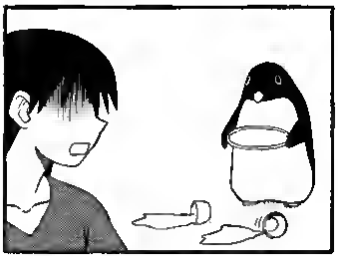
totally not cleaning



## what should i do?



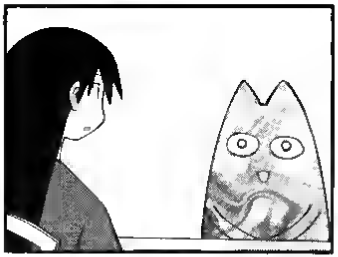


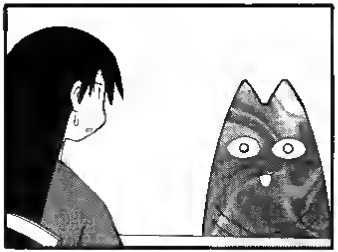
## invitation

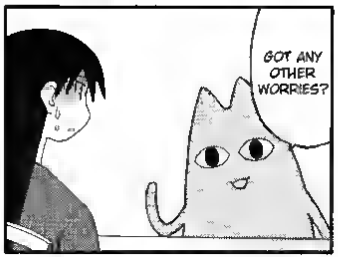
red
tomato
ARE THE TOMA-TOES TASTY?
WELL? TASTY?
chew chew
'KAY
CHIYO EAT SOME TOMATOES TOO
YES, THEY'RE DELICIOUS
I LOVE TOMATOES
IT DOESN'T MATTER IF YOU LOVE OR HATE THEM
EVEN THOUGH THEY'RE RED. CHIYO SAYS THEY'RE DELICIOUS
JUST EAT YOUR TOMA-TOES.

more

WELL... I DON'T KNOW WHY BUT CATS HATE ME...
What should I do...?



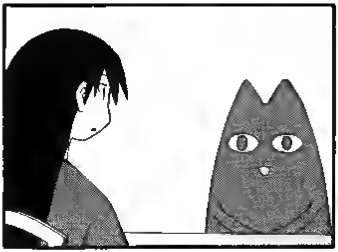


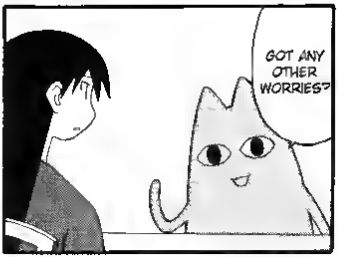

GOT ANY OTHER WORRIES?

advice

WELL
EH
BY THE WAY, YOU DON'T HAVE ANY WORRIES DO YOU?

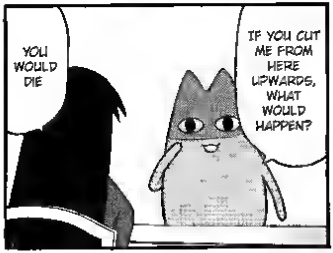
I THINK I'M A LITTLE TOO TALL...

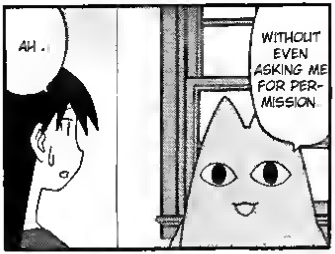



GOT ANY OTHER WORRIES?

what'd happen?

feels good

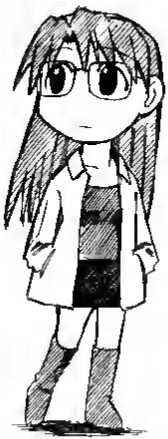


WELCOME
WELCOME
CREAK
A CUSTOMER HAS ARRIVED
LET THEM ENTER
EGGPLANT
FALCON
SAKAKI-SAN, I'VE COME TO WAKE YOU
EH?
RRRUMBLE
NOW WAKE UP!
.....

AZUMANGA-DAIOH

# 083



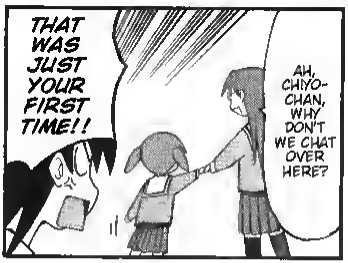
*You belong*

the way of new years excess

hokkaido bear

CAN BEAR CURRY

cheery yomi



so mean

charges

SFX. SMACK!

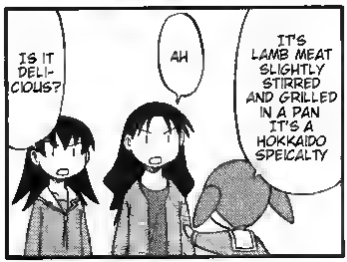
SFX. HAH!

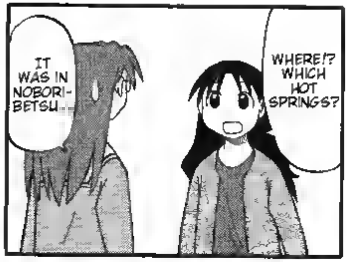
that was "all you can eat" too
it's come
GENG-HIS KHAN
IT WASN'T JUST CRAB, WAS IT!? WHAT ELSE DID YOU EAT!?
ATE AS MUCH CRAB AS SHE WANT-ED IN HOKK-AIDO!?
GENG-HIS KHAN!?
YOU REALLY WENT TO GET HER!?
IT WAS YOMI! IT WAS YOMI!
I have no clue
What's Genghis Khan?
YES.
IT WAS DELI-CIOUS, WASN'T IT!?
WAS IT DELIC-IOUS!?
WE'LL RE-MEMB-ER THIS!!
We'll ask Chiyo-chan!!
ばこーん
SFX: SMACK!

NOTE. GENGHIS KHAN IS A DISH WITH MUTTON AND VEGETABLES

copious flow

explanation



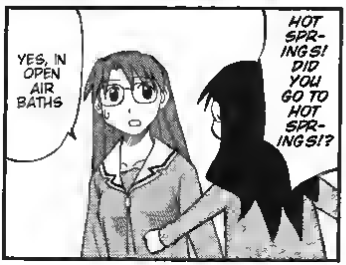

IT WAS IN NOBORI-BETSU...
WHERE!? WHICH HOT SPRINGS?

What's Kanrusu!?
NO-BORI-BETSU KARU-RUSU!!

I'VE BEEN TO THAT ONE.
THAT'S IT! THE ONE WITH THE WHITE BATH-RING!

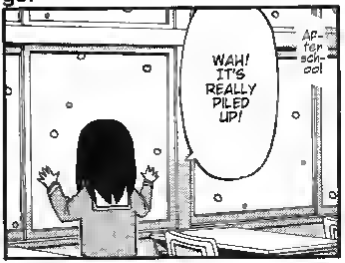
UWAH! YOU'VE BECOME BATH-RING BUDDIES WITH HER NOW!!
WELL NOW, NOBORI-BETSU
Huh?

AH! HOT SPR-INGS!

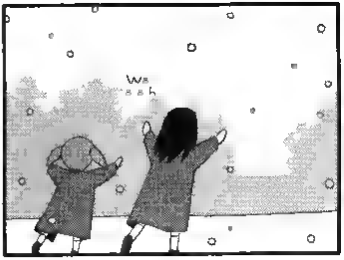

YES, IN OPEN AIR BATHS
HOT SPR-INGS! DID YOU GO TO HOT SPR-INGS!?

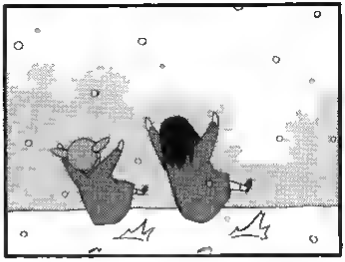
OH NO!

YOU PERV-ERT!
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT!?
OUT-SIDE!? NAKED!?

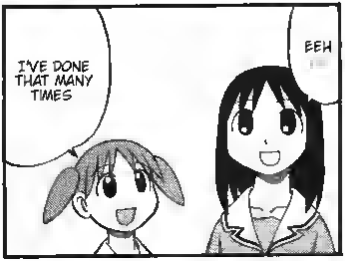

WAH! IT'S REALLY PILED UP!
After school

I ACCEPT! LET US BATTLE!
CHIYO-CHAN! LET'S HAVE A SNOW-BALL FIGHT!


Wa aah



I DID.
Have I ever gone skiing?
DID YOU GO SKIING OR SOMETHING?

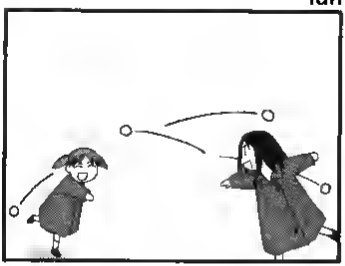

I'VE DONE THAT MANY TIMES
EEH

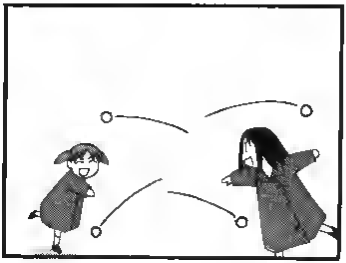
SKIING HUH? BUT...

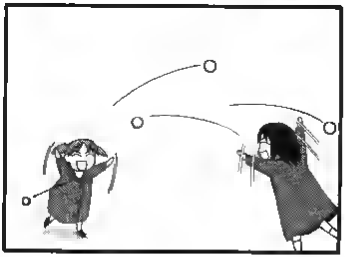
THAT'S RIGHT! SLIPPERY AND DANGEROUS!
SNOW IS SLIP-PERY

the conclusion

fun







Project Leader
Yami no Hime
Translator
Fan Translator
http://eternalsleep.xoder.com
Eternal
Sleep
Editor
Ris
http://makimaki.cut.pl
MakiMaki
Scanlations

# 2

FEBRUARY PART 1

# AZUMANGA DAIOH

?

CHIRP

WAUGH!

TAP TAP
HEY KAORI! YOU'RE GONNA GET CALLED ON NEXT!

TAP TAP
HEY!

PA-CHIK!

GO GO SLEEPY...
ZZZ

I'M GONNA GET CALLED ON
CAN'T FALL ASLEEP TEACHER'S GONNA CALL ON THIS ROW TODAY

I'VE GOTTA WAKE UP!

SNORE
TAP
WAKE...WAKE...

"THIS YEAR'S HAUTE COUTURE- THE COMFORTER!"
WOULDN'T IT BE GREAT IF COMFORTERS BECAME FASHIONABLE?

SAY WE MIGHT THE COMFORTER AS PART OF OUR SCHOOL UNIFORM

OLD NAVY!
OLD NAVY HUH.
WHO SHOULD WE GET TO COME UP WITH THE DESIGN?

YOU SEEM PRETTY ACTIVE FOR SOMEONE SUFFERING FROM THE COLD
HUH?
OH TARGET EVEN! THAT'S SO GOOD!

HAND BALL!
LET'S PLAY SOCCER!

WELL.. WELL FEELIN' PLUCKY HUH?
KABURA! CHALLENGE YOU TO A SOCCER MATCH!

SHUT UP!
WITH THOSE NUMBERS IN THE WAY BET YOUR CHEST FARE ISN'T AS GOOD AS MINE!

I DIDN'T EVEN SAY ANY-THING!
I DON'T THINK THAT YOU'VE WON THE WAR OVER YET!!

THIS OTHER DAY I HAD A CHAT WITH A TEACHER AT AN ALL-GIRLS HIGH SCHOOL.
AH.

APPARENTLY THEIR FIRST PERIOD IS P.E.. SO ALL THE GIRLS JUST WALK AROUND HOMEROOM IN THEIR GYM CLOTHES

AND THEN IN THE SUMMER, THEY WEAR THEIR... THEIR SWIM SUITS.

HE'S TOTALLY CRYING!
HE HE CRYING?

THAT'S ENOUGH THANK Y'ALL.

FOR CRYING OUT LOUD!!!
AARGH! HOW I LONG TO SEE THEM FROLICKING! GO! SHORTS CLAMBERS TO THEIR-

MOVING RIGHT ALONG..
UH.. AHEM! WELL, UH, WE SEEM TO HAVE GOTTEN A LITTLE OFF TRACK.

I DON'T KNOW AND IT RATHER NOT TALK ABOUT IT
HOW CAN HE BE SO UP FRONT LIKE THAT?

IT CERTAINLY IS OUR PRIORITY..

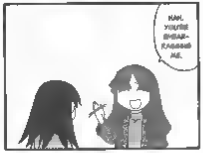
HOW FIT HE MUST BE
UH YEAH.
AH! SOME OF YOU HAVE P.E. NEXT CURRENTLY

AAH, THAT'S SO GOOD TO.. VERY GOOD
SWEAT-SHIRT ABOVE, GYM SHORTS BELOW

YES SIR.
AHEM. UH KABURA, WHY DON'T YOU READ NEXT?

SO WHAT BRING YOU TO SCHOOL TODAY?
THANK
HERE YOU ARE!

WOW! LUNCH FROM THE HANDS OF ONE'S BELOVED WIFE!!
OH, I WOKE UP A LITTLE LATE AND DIDN'T HAVE MY HUSBAND'S LUNCH READY IN TIME SO I JUST CAME TO DROP IT OFF


AW, YOU'RE EMBARRASSING ME.

WHY IS HIS MISTAKE FOR YOU IN ENGLISH? ARE U CRAZY, ENGLISH?
"LOVE WIFE"?!
ACTUALLY MY HUSBAND CALLS IT HIS "LOVE WIFE" LUNCH SPECIAL...

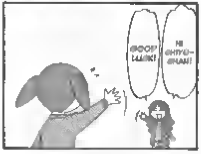
OH NO! COULD YOU GET THAT FOR US, PLEASE?

BAM
THUD!

UH YOU SHOULD DON'T PUT YOUR HANDS
WAAAUGH

HEY!

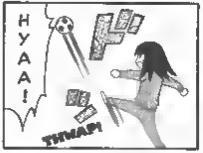
IT'S MR. KUNUGA'S WIFE!

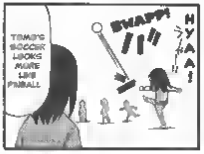

GOOD! LUNCH
HI, ISHIYU-CHAN!

THUNK!

HYAA!
SWAP!

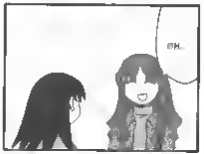
PA-SHIMP

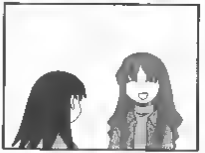

HYAA!
THWAP!


TOMATO SOCCER LOOKS MORE LIKE PINBALL
SWAPP!
HYAA!

# 2 AZU MANGA DAIOH

FEBRUARY PART 2



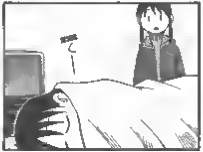



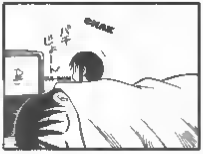
I GUESS I'M THE KIND OF PERSON THAT JUST CAN'T WAKE UP FROM AN ALARM CLOCK

THE NOISE OF IT WILL WAKE ME UP
HMM.

IT JUST BECOMES SOME LOUD ANNOYING THING
BUT THEN MY EYES OPEN, IT'S LIKE THE ALARM STOPS WHEN SOMETHING THAT'S SUPPOSED TO WAKE ME UP

UM, HOW OLD ARE YOU AGAIN?
GENTLY
THAT'S WHY I HAVE TO GET MY MOMMY— OR YOU— TO WAKE ME UP GENTLY




SHAK

OH, YOU GONNA PLAY A GAME?
I'LL PLAY YA.

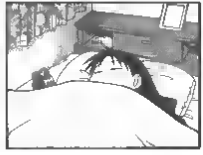
GET UP!!

WE'RE GOING TO EAT RAMEN TODAY RIGHT? JUST HOW LATE DO YOU PLAN ON SLEEPING IN?

SHAK

WHA-?

CLOSE



## A HEART AS WIDE AS...

## THE QUEEN

## FORGETFUL

YOU'VE GOT A BAD MEMORY TOO, HUH? MARK MY WORDS- THIS SCHOOL IS IN TROUBLE!
YOU TWO MAY BE FORGETFUL, BUT PUNT GO FORGETTING ABOUT ME!

## MOOD

UHM...
BUH THE H I 10?!

WELL, YOU COULD DO LIKE THOSE TV TRAMAS AND TRY LICKIN' THAT BIG GOOBLY BRAIN OF YOURS.

YOU'LL STRUGGLE BRAVELY AGAINST IMPOSSIBLE ODDS...

WHA-?!
AND GET K LIKE

THAT'S RIGHT
B... BUT IF SOMETHING WERE TO HAPPEN TO ME, MR. TAPANGUSH WOULD PROTECT ME!

BANG!

WAAAAUGH!
MR. TAPANGUS JUST SEEN SHIT

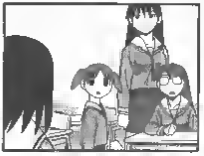
YOU'RE SMALL.
THINK ABOUT IT YOU GET MONEY

UH, GUESS...
DOUTINA THINK SOMEONE WOULD TRY AND MINAP HIM?

きゃ
CHU!

AND YOR EASY TO GRAB HOLD OF!
きゃ
UH.

YOU EVER BEEN KID-NAPPED?
GO CHIYO-CHAN!



YOU, YOU THINK SOMEONE WOULD MINAP ME?
HUMMM...

WHAT THE HELL IS SHE ON ABOUT?
FINALLY...?

AZUMANGA-DAIOH

# 109

*You belong*

OF COURSE

# AZU MANGA DAIOH 3

MARCH PART 1

UM WHAT?
WHOA, YOU'RE ALIVE!
WHAT A RELIEF!

STOP!! IF YOU PUSH THAT BUTTON, YOU'LL KILL ME!
DASH!

YEAH, SORRY I KILLED HER IN A DREAM.

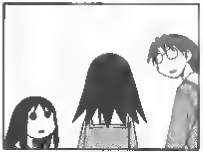
CLICK!

NO, SIR, I ADMITTEDLY KILLED YOU...
PLEASE DON'T KILL ME EVEN IN A DREAM...
IN HELL
A DREAM?!

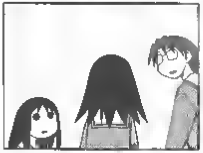
"KOSHI-KILLER"
THROUGH WORK RELATED HEALTH-CHECK

WHAT THE HELL ARE YOU TALKING ABOUT?

HEY! I'M TIRED FOR REAL!
GOOD MORNING TO YOU!



UGGH YEAH, WORK UP EARLY TODAY



SQUI-SH

ARE YOU FOR REAL?!

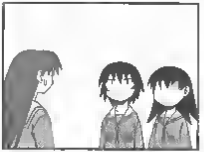
I KILLED CHIYO-CHAN.

IT?
HEY YOU! DO YOU KNOW WHAT I.T. STANDS FOR?
UH...

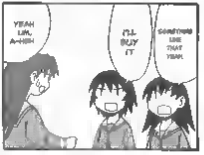
IT'S LIKE WELL, YOU KNOW

UH... INTERNET TRAINING.

YEAH, I GET THE GRAMMAR IDEA
E-MAIL AND HOME-PAGES AND STUFF



BUT WHAT DOES I.T. ACTUALLY STAND FOR?


YEAH UH, A-HUH
I'LL BUY IT
SOMETHING LIKE THAT YEAH

YOU KNOW WHAT JUST DON'T WORRY ABOUT IT!

HEY

NO PLEASE! ASK ME ANYTHING!
I'M PROBABLY GOING TO LOOK LIKE AN IDIOT ASKING YOU THIS...

WHAT DOES "I.T." MEAN?

HEY DON'T TURN AWAY FROM ME!

WELL, I MEAN.
SO YOU PUSHED IT EVEN THOUGH I TOLD YOU NOT TO?

HEY YEAH, I PUSH BUTTONS
IT WAS A BUTTON, RIGHT? BUTTONS ARE MEANT TO BE PUSHED!

YOU KNOW WHAT? THERE WAS ANOTHER BUTTON THAT IF IT PUSHED IT I WOULD HAVE FIED

OH, BUT YOU'LL PUSH MINE NEXT
HMPF
SO OF COURSE I DIDN'T PUSH IT

HUH?
JUST WALKING WITH YOUR EYES STRAIGHT AHEAD

MAYBE IT WAS JUST A MINOR ACCIDENT
THERE'S NO TEAR BUFF OR ANYTHING
I DON'T SEE THEY'RE HERE ON MYTHOS BUSINESS

E-EEALLY?
WELL AGREE TO YOU!
DON'T EVER LOOK A GOD RIGHT IN THE EYE!

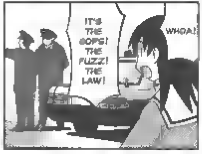
WHOA... A DETECTIVE
HEY, YEAH! IF IT WAS SOMETHING MAJOR THERE'D BE A DETECTIVE HERE. TOO.

DON'T LOOK NERVOUS. KEEP YOUR HEAD UP

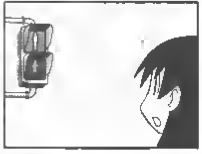
IS THAT HOW IT WORKS?
WHEN THESE GUYS SAW THERE GREW UP THEY'LL BE DETECTIVES TOO

OK GOT IT!
TRY AN ACT LIKE YOU'RE NOT A CRIMINAL.

NO, THAT'S NOT RIGHT!


IT'S THE COPS! THE FUZZ! THE LAW!
WHOA!

THAT'S WHAT IT STARTS FOR!
"INVESTIGATION TECHNOLOGY"



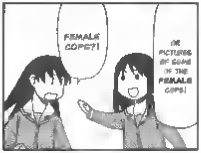
IT'S NOT JUST THE INTERNET. IT'S ALSO HARDWARE AND SOFTWARE.

HEAD

WHERE DID YOU LEARN THAT?

# AZU MANGA DAIOH 3

MARCH PART 2



I'M OKINAWA AND I'M 12 YEARS OLD SOON!

I, HOWEVER AM ALREADY 17!

HA!

CHIYO-CHAN TRANSLATE THIS PART PLEASE
(again)
To beg!

"IN POINT OF FACT I REALLY DON'T LIKE HER AT ALL. NO I DON'T"

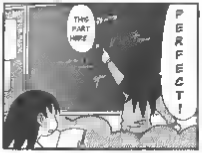
CORRECT!

HEY! THIS BOOK SAYS "MANGY," NOT TONO!!
THE "MEY" IN THIS SENTENCE IS-

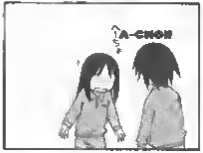
VERBAL PHRASES
"I often speak of Tono."
speak of

MAKE MIZUHASHI WHAT DOES THIS MEAN?

I MEAN YOU DAYMOUTH, LAMEARTH, AMFISH PERVS TOLD OFTEN.


THIS PART HERE
PERFECT!

A...
BWAHAHA! THAT WAS AWESOME
WHAT WAS THAT JUST NOW? A SNEEZE?)


A-CHAN

BWAHAHA!
A-CHAN

NAY, FEVER SURE LOOKS LIKE A LOT OF FUN.
NO IT'S NOT FUN
SO IT WAS!! SO IT WASN'T!
A-CHAN

I WONDER WHAT KIND OF PRESENT I SHOULD GET CHIYO-CHAN.
YEAH.

WOW THANKS VERY MUCH!!!
AAAH? HERE IT IS!
I GOT IT HERE!

CHIYO REALLY SMART SO I SHOULD GET HER A REALLY SMART PRESENT

HMM'S KIYOHARA'S SIGNATURE...
HUH?
清原
Kiyohara

AS DRAWN BY ME

WHAT KIND OF PRESENT WOULD BE SMART?
HMM'S ME.

WHAT YOU DON'T WANT IT?
GIVER
GIVER

WHAT?!
AW, WELL, AND AFTER I'D GOTTEN YOU KIYOHARA'S AUTOGRAPH...

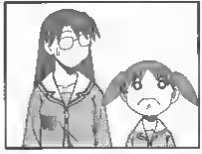
THE SAME!
YOU, YOU MEAN KAZUHIKO KOYAMA OF THE TOKYO GIANTS?

WELL I GET TO EAT CAKE TOO?
PLEASE DO ME THE HONOR OF ATTENDING MY HUMBLE PARTY!

WHOA! ALRIGHT!
I'LL EVEN GIVE YOU THE SLICE WITH THE LITTLE HOUSE ON IT

CONGRATULATE YOU ON TURNING ALL OF 11 YEARS OLD?
SO WHAT YOU WANT ME TO CONGRATULATE YOU?

FINE
HAPPY BIRTHDAY TO YOU.
Happy birthday to you.



WHAAAT?! IF YOU DO THAT I WON'T GET TO EAT ANY CAKE!
THAT'S IT! I'M NOT INVITING YOU TO MY PARTY!

PUTTING OUR HEARTS INTO IT

BUT I'M REALLY NO GOOD...

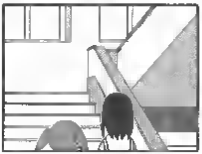
WHEN NOT A LOT IS QUITE A BIT

SO CUTE. SHE CAN'T STAND IT

AZUMANGA-DAIOH

# 127

*You belong*



I'M TOO PUSH...
YOU'RE GIVING UP ALREADY?!
THINK IT JUST COLLAPSE IN THE WAY UP
DON'T THINK CAN DO IT GIVE UP TO THE THIRD FLOOR EVERY DAY

# 4

APRIL PART 1

AZU MANGA DAIOH

WHAT WERE YOU TWO WHISPERING ABOUT OVER THERE?
GO WHY DID YOU CUT YOUR HAIR?

AAH WHATEVER WHILE MY LONG HAIR IN MAKE ME QUITE THE SEXY BEAST...

IT OCCURRED TO ME THAT I COULD MAYBE BE RUSTIC MUSE
I OVER-SAT DOWN MY ANY THOUGHT ABOUT IT EXTREMELY

OHYO-UHM, FEEL FREE TO SET AGREY ANY TIME NOW
RUSH IT?!
BUT I COULD BE THE EQUAL OF THEM SOL EVEN MAYBE

BUT WHY WOULD YOU CUT YOUR HAIR ?

BWAHAHA! MINE...BUT A BODYGUARD?! NO WAY!

OH!
HEY HEY!

YUP I CUT IT ALL OFF YESTERDAY
YOU CUT YOUR HAIR!

YOU THINK THE GRADING THEMSELVES WILL STOP AND TAKE NOTICE OF THE FABULOUS NEW ME?
WHAT DO YOU THINK?

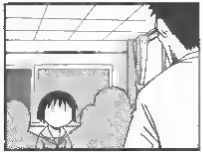
SHE JUST LOOKS THE SAME AS WHEN SHE WAS IN 10TH GRADE.
AFTER ALL, AN A-GRADER IS SO SMOLL!

HEY!

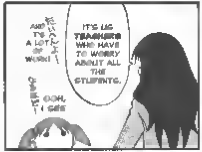
WERE ALL IN THE SAME CLASS AGAIN, HUH?

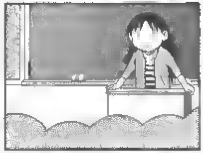
WHERE'S KAORI?
OH, SHE GOT SENT TO A DIFFERENT CLASS.

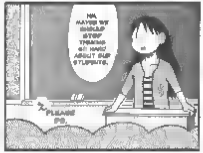
## AS THE STOMACH TURNS



## SOMEBODY ELSE'S PROBLEM





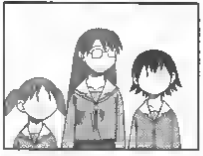

## DO YOU HATE US?

## IT'S NO PICNIC BEING A GROWNUP

WOW I NEVER GOT TO WEAR THAT KIND OF UNIFORM.
LOOK! NOW WERE WEARING SCHOOL UNIFORMS, TOO

I BET YOU BOYS STUFF ALL THE TIME HUH?
YOU'RE ALL SO SMART
YEAH, BUT YOU GUYS ARE WEARING HIGH SCHOOL UNIFORMS.

MIRU! YUKA!
CHIYO-CHAN!!



HELLO
THOSE ARE MY CLASSMATES FROM WHEN I WAS IN ELEMENTARY SCHOOL!
YUKA-CHAN HI

WHAT?!
THAT'S RIGHT

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? I'M IN HIGH SCHOOL!
CHIYO-CHAN, YOU'RE IN JUNIOR HIGH ALREADY?

YEAH...
IF YOU LOSE MONTHS OF LIFE THAT YOU'LL JUST REGRESS TO.

OH

IF YOU BET A MEMBER WHO CAN'T SWIM, DO YOU GUYS TAKE IT SLOW AND SHOW 'EM THE BASICS?
SAY!

I'M TRYING TO REALLY SHINE HIM MEMBERS
TRY USING THOSE EYES OF YOURS
AHA-HAH HAH!

WELL THEN! I HAVE A POWERFUL NEW ALLY FOR YOUR CLUB!
SUREE.

YOU SHOULD PRESS UP IN YOUR SWIM-SUIT
YOU'VE GOTTA TRY HARDER IF YOU WANNA GET SOME NEW MEMBERS!

HUH?
FORGET IT. SUMIE ISN'T GETTING IN.

!
A BRILLIANT IDEA!

THE HOMELESS HERMIT CRAB

# 4

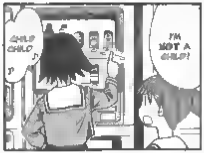
APRIL PART 2

# AZU MANGA DAIOH

HUH?

A BIRD THAT FLAPS ITS WINGS BUT CANNOT FLY
WHOA.
A LOT OF STUDENTS AT OUR SCHOOL ACTUALLY SKIP CLASS AND START FALLING BEHIND

TRIVIA!


CHILD CHILD
I'M NOT A CHILD!

HUH.
TOKYO OPENING TRY AI ANIMA!

WHAT DO I LIKE?
FINE WHAT FOOD DO YOU LIKE?

HUH?
AAH YOU'RE NO GOOD TOKO

UGH! I SEE THERE'S AN IDIOT IN OUR PRESENCE!
BAKAYA!?

THOSE SAYS YOU CAN FIND SUMO WITH ANYTHING AI SAY!
IS THERE SUCH A THING AS "SUMO AU GRATIN"?

THOSE PORK BUNS LOOK PRETTY GOOD! HUH?

BUT THEY'RE NOT AS MUCH SUMO, TOO.
WHAT'S YOUR FAVORITE FOOD? CHIYO-CHAN? FUJI MIZUKI?

SAY, THEY GOT ANY PIZZA BUNS? BUNS AU GRATIN?
NO JUST PORK BUNS

MAN, THIS IS GREAT!

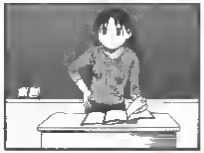
UGH! I SEE THERE'S A CHILD IN OUR PRESENCE!
I LIKE MEAT-BALLS!

UH, IT'S PORK...
YUP! THIS IS 100% BEEF NO POINT ABOUT IT!

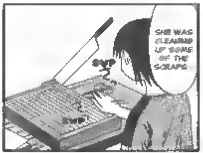
A BAD FEELING
SORRY 'BOUT THAT
OK I WON'T TALK ABOUT MY TONSILS ANYMORE
LET'S TALK ABOUT COOKING
SO, HAS THIS PUMPKIN TOOK OUT A WITCHIN WHEN AND JUST STARTED GLOWY ?
HEY! YOU CAN'T JUST RUN OFF IN THE MIDDLE OF A STORY!!
THE POWER OF THE SPOKEN WORD
WHAT'S HE IT?
AGAIN! AAARGH!!
CAN'T TAKE... THESE DISGUSTING KIND OF STORIES!
...BUT I GOT ABOUT HALFWAY THROUGH AND MANAGED TO START LOOKING FOR A NEW CLOTHES! BUT I COULDN'T FIND ONE!
AAAAHHH!
SO I'M THINKIN': "OH MAN, I'M GOTTA JUST LEAVE IT LIKE THIS!"

A POWERFUL IMAGINATION
YOU KNOW HOW YOUR HAIR GET SOFTER WHEN YOU TAKE A HOT BATH?
WELL LAST NIGHT I GOT OUT OF THE TUB AND STARTED PICKING AT MY TOENAILS.
MAN THEY WERE JUST RIPE! COMIN' RIGHT OUT!
HRRNGRAHH
BUT I COULDN'T GET IT QUITE RIGHT AND IT STARTED BEING PROPER AND PUMPED INTO THE PLUMB.
ANTICIPATION
HUH
TRIVIA! TOFU ORIGINATED IN CHINA!
HUH?
NO NO!
OH SORRY
WANTED YOU TO MAKE A CRASH. LIKE THAT'S NOT TRIVIA, IT'S JUST PLAIN TRIVIAL

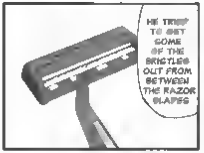
## GET OUT OF MY HEAD!



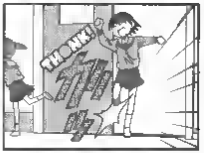
## THE OBSTRUCTION

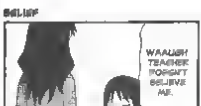


## I WAS SCARED, TOO



## BRUISES ARE OK




WAAUGH TEACHER! I'M SORRY! BELIEVE ME.

AAH, HERE IT IS.

HUH?
OSAKA!

SORRY I WAS CLEP-ING

WHAT A CHILDISH EXCUSE
UH, IT'S NOT THAT YOU TAKE MY EYES OFF ME JUST IN CONCENTRATION

# AZUMANGA DAIOH 5

MAY PART 1

RROOOAR!

CATS CURE I'D BITE YOU A LOT

RROWOORR!

DO YOUR HANDS ALWAYS SMELL LIKE FISH OR SOMETHING?

RRROWWRR!

HEY HERE'S AN IDEA!

ROAR!
WILL YOU PLEASE STOP?

I'LL CURE THE HELL OUT OF ANY CAT THAT COMES NEAR YA!

あ
かわい
OH, SHE'S PRETTY CUTE

WHAT ARE YOU DOING, SAKAKI?

むぎゅ
むぎゅ

あ
OH!
TOSS
ぽい

むぎゅ
TLA-HA?!

AS THERE ARE NO CAMPAIGNS FOR CLASS PRESIDENT TO BE HAVE ANY VOLUNTEERS?

YES! I NOMINATE KAORIN!!

UH... ANYONE ELSE?

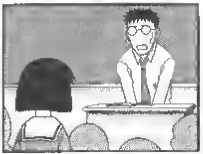
YOU BECAME CLASS PRESIDENT?
WHAT?

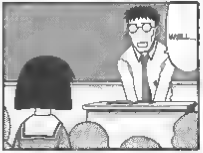
YOU MEAN YOU GOT BULLIED INTO IT?
BECAUSE I'D LOOK LIKE I DIDN'T HAVE A CHOICE...

MM... I GUESS IT'S THE OPPOSITE OF BEING BULLIED

WAUGH
AAH! IT'S WORSE THAN BEING BULLIED!
MR KIMURA... LIKES ME!

WHY AM I NOT ONE FOR THE RULES BY THIS MORNING?
I FEEL...




WELL...

NO!
YOU CAN CALL ME "MR. KIM-KIMS" IF YOU LIKE

WILL SOMEONE READ THIS OUT LOUD?

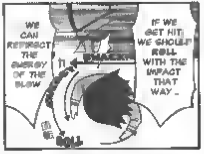
YOU'LL KAORIN!!

WOULD YOU PLEASE NOT CALL ME "KAORIN"

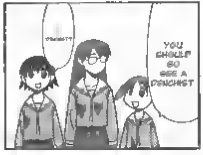
BUT EVERYONE ELSE CALLS YOU THAT!

ROLLIN'

ROLLING FOR SAFETY

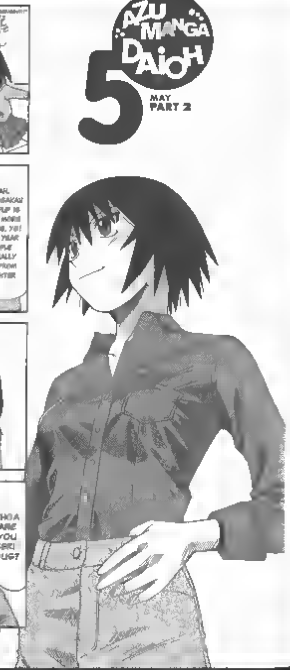


AN UNFORTUNATE SLIP



I WONDER IF IT WOULD HURT

GOTCHA



AZU MANGA DAIOH

5

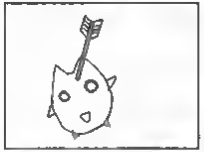
MAY PART 2



THE RESULT

TWENTY TIMES EACH DAY

THANKS, YOU SAVED MY BACON



HEY SAKAMI

HEY SAKAMI LEND ME YOUR NOTEBOOK, WILL YOU?
YOUR HOMEWORK

HERE
AH MUCH OBLIGED

NOTE!
SAKAMI

GNEEN
GNEEN

GNEEN
GNEEN

WHAT'RE YOU EATIN SO SLOW FOR?!
GNEEN
GNEEN

IT'S NOT POLITE TO EAT WITHOUT PROPERLY CHEWING YOUR FOOD

SAKAMI I CHALLENGE YOU...

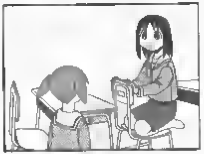
HM?
TO AN EATING CONTEST!

MUNCH
MUNCH
AAAAH... GO!

MUNCH
MUNCH

REGRET

ACCELERATION



A CAT!

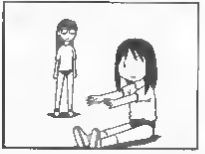
DON'T RUN AWAY!

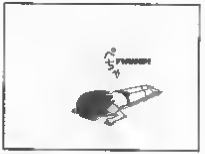
I'VE SCRAPPED MY PLANS TO GET MORE MUSCLE!

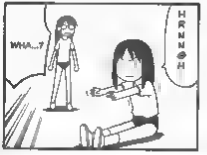
ALRIGHT! TWENTY PUSHUPS HERE WE GO!

AHEAD, I'LL WORK ON FLEXIBILITY!

ONE...




FWWWN


WHA...?
HRNNGH

UH...THINK?
HEY WHAT'S THE TRICK TO SUBI PUSH-UPS?

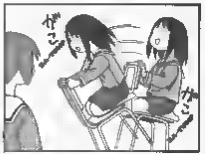
GO! TO GET FASTER, I GOTTA ADD MORE MUSCLE!

YEAH MUSCLE IS GOOD!

YOU COULD EAT A WHOLE BUNCH AND STILL NOT GET FAT!
IF YOU'VE GOT MORE MUSCLE, THE NUMBER OF CALORIES YOU BURN ACTUALLY INCREASES.

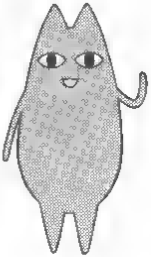
HUH?
SO YOU-CAN YOU EAT A LOTTA PIZZA OR WHAT?

I'VE MADE UP MY MIND! MY GOAL AS A SENIOR IS TO GET FASTER!


ガコ
ガコ

ガコ
ガコ

...AND THAT'S ALL.
じゃあ、そういうことで。



This substitution of names is no way meant to disrespect either UNIQLO or Mujirushi Ryohin. I've spent quite a bit of time in both stores, and if you're ever in Japan, I highly recommend that you drop by and do a little shopping.

**No. 06** **Ramen**

If your only exposure to this dish has been the instant variety then you don't know what you're missing. Ramen is an incredibly tasty dish that is big business in Japan—famous restaurants will have customers lined up around the block waiting for over an hour to sit down and have a bowl of those hot, delicious noodles. For a glimpse of the breadth and appeal of ramen, **www.worldramen.net** is an absolute, must-visit.

**No. 07** **Soba**

Another kind of Japanese noodle dish. See the "Noodle Variations" section of worldramen.net for more.

**No. 08** **(1) Fujiko Mine**

The incredibly busty Fujiko appears in the popular ***Lupin the 3rd*** anime series (from creator Monkey Punch). Tomo mentioned in Volume 2 how she thought Fujiko possessed the ultimate female form, and that all she (Tomo) lacked to replicate that form was the chest.

**(2) Ryoko Hirosue**

Though she has been active in the entertainment industry since 1994, it was around 1999 that teen model suddenly leapt to superstardom, appearing in numerous commercials and television dramas. She also appeared in the well received ***Poppoya*** (Railroad Man) alongside the legendary Ken Takakura. Ryoko's official homepage (in Japanese) is **www.ryoko-hirosue.org/**

**(3) HER, get a boyfriend?!**

While in the West we may associate a haircut with the turning of some new leaf in Japan there is the idea that a girl will get a haircut if she's been dumped by her boyfriend. The joke was changed slightly to make it more culturally accessible.

**No. 09** **Nice warm room**

In the original Japanese, Chiwe-chan stated that she did nothing but lounge around under the *kotatsu*. A *kotatsu* is a table set low to the ground that has a heating element built into the underside. A heavy comforter is then draped over it, and one stays warm by sticking one's legs under the *kotatsu* and pulling the comforter to the waist or neck. The *kotatsu* is a mainstay of Japanese homes because of the lack of central air and heating.

**No. 10** **Crabs, bears and Genghis Khan**

Hokkaido, Japan's northernmost (and coldest) island, is famous for a variety of foods. One of those is crab, and all you can eat crab buffets are a big tourist draw. For more on the foods of Hokkaido see the Sapporo Ko-ki-ken *Kanzai* homepage (in English) here:

**http://www.kouki.ohuo.sapporo.jp/foreign-language/english/002_living/living_04.html**

**p/s** – 'Bear curry' is real. The drawing in the comic is an accurate depiction of the label.

**No. 11** **Kararuun**

An actual hot spring in Noboribetsu, Hokkaido. The radium-rich waters are like those of the famed Karlovy Vary spa in the Czech Republic, from which the name Kararuun is said to have come.

**No. 12** **No patterns**

Japanese schools have rigidly enforced dress codes (one of which is that any additional clothes worn over one's school uniform must be solid colors, free from patterns).

**No. 13** **Old Navy and Target**

The original Japanese referenced UNIQLO (a Japanese clothing company that, while actively operating in the UK, may or may not be familiar to our English-language audience at large) and *Mujirushi Ryohin* (a company that produces a wide variety of goods at low prices (the name means "brand-nameless goods"). Old Navy and Target were chosen as substitutes for name recognition as well as similarity in store atmosphere (though truthfully speaking *Mujirushi Ryohin* looks more like a Bed, Bath and Beyond).

# TRANSLATOR'S NOTES

## Azumanga Daioh Vol 03

**No. 01** **What's the story morning glory?**

In the original Japanese "Good Morning Musume! Morning Musume is a girl pop band that's quite popular in Japan. For more about the band, see their official website, **http://www.morningmusumeonline.com/**

**No. 02** **Nurikabe and Karakasa**

Manners from Japanese folklore are pretty different from their Western counterparts and range, from the horrific to the just plain weird. Nurikabe is an invisible wall that enjoys blocking the paths of would-be travelers. In its visible form it appears as a wall with limbs. Karakasa looks like a one-eyed, one-legged parasol which explains why Osaka was hopping while trying to carry her toy.

**No. 03** **Be not late for thine own class**

In the Japanese this was originally *shiwasu*, which actually means the end of the year. The word is made up of the second character in "teacher" and the character meaning to run. Thus, Kimura thought it was the height of hilarity that a teacher would actually be running at this time of year.

**No. 04** **What Year will it be?**

This is referring to the Chinese zodiac, which is commonly referenced in Japan at the start of the New Year or in talking when someone was born.

**No. 05** **Hawks eggplants and Mt. Fuji**

In Japan New Year's dreams of hawks, eggplants or Mt. Fuji (or a combination of the three) are said to bring good luck for the rest of the year.

**No. 06** **Numbnuts**

The word used in the Japanese was *bonburu* a term that originated from a form of gambling popular in the Edo period. Two dice were placed inside a bowl called a *bon*. The *bon* would be shaken and people would place bets as to whether the numbers on the two dice would equal an odd or even number. The winnings would then be divided up by the referee, who was called a *chuuben*. If the *chuuben* couldn't quickly and accurately do the necessary math he was called *bon ni kurai* as "Dim wheat is comes to the *bon*. *Bon ni kurai* corrupted into simply *bonkurai* and today it refers to someone who can't do sharpest tack in the box.

Kagura used the term *bonkurai* an English influenced pluralization of the word. Numbnuts was chosen not only for its closeness to the modern meaning of *bonkurai* but because it ends in s (which as we saw was instrumental in having it refer to both Tomo and Osaka).

**No. 07** **Ultra-Osaka**

Osaka's catch is of the perennial Japanese superhero Ultraman. For more on this long running series, see the excellent site Absolute Ultraman at www.waybeyond.com/ultra/

**No. 08** **Ham and bacon**

The original Japanese read "so they're as different as curry and *hayashi rice*?" Japanese curry is more like spiced gravy with vegetables and so is different from what you'll find at genuine Indian restaurants (which is in no way meant deprecatingly—it's rockingly delicious). *Hayashi* (hashed) rice is quite similar to Japanese curry sauce Sakaki's confusion.

changed because not all of our readers may be familiar with whatever is Japan however it is common knowledge that they are soybeans—thus "Tofu is originally from China was chosen as a similar bit of knowledge that should be commonly known by any Japanese native.

**M-96** **That's not trivia, it's just plain trivial**

In the Japanese, Osaka mixed-used *Nanne-shinbishi!* (reordered as "Trivial") before launching into her soybean anecdote. *Nanne-shinbishi* refers to a piece of information with *shinbishi* meaning "information" and *nanne* literally meaning "hmm. Thus, Osaka wanted someone to stop her with a stage like "That's not *nanne-shinbishi* (a piece of information) it's *nanne* no *shinbishi* (information about hmm)

**M-98** **Kaorin and Mr. Kim-kims**

Kaorin isn't a name—it's a nickname. That weird-final "n" is a diminutive that implies cuteness and idiocrasis. In the Japanese, Mr. Kimura said that kaorin could call him "Kimurin" which since I have quite the same punch in English. Hence Mr. Kim-kims

**M-99** **Genuine Osakan standup**

This is referring to *manzai*: a form of two man standup strongly associated with Western Japan in general and Osaka (the city) in particular. Pidgeonlanguage in Japanese is *nandeyanen* a dialectical phrase that means simply "Why?" but has such a non-silic (and building) sound that it is often used as a punchline.

**M-101** **Pizza**

This was changed from Korean barbecue as not everyone may be familiar with the concept. Basically everyone gathers in for a tray of sliced meat that they grab with their chopsticks and fry up on a heated grill. Obviously the faster you cook and eat, the more meat you can devour. This is the same basic concept of everyone pitching in for a pizza and the slowest eaters getting an unequal share of the slices.

**M-104** **Wtatcha doin ??**

The original Japanese read something like, "What are you supposed to be? A barista?" If you've spent any time in Japan (or Mexico, for that matter) then you're well accustomed to the baristas—the people that stand outside their places of employments and call out to passersby urging them to come in. For some reason Tomo (who's admittedly something of a dunderhead) thought that Kaorin was off to do some barking. The line was changed not only for square considerations, but for the fact that nurse may not be familiar with what a "barista" is.

**M-106** **Tokyo University**

Often referred to as Japan's Harvard, this university is considered the most prestigious school in the country

**M-107** **(1) The homeless hermit crab**

This is a direct translation of the original Japanese which is a play on the words *yadokanashi* (homeless) and *yadokgani* (hermit crab): it was kept as-is because the idea of a hermit crab (which is distinguished by its large shell) living without a home (the afore-mentioned shell) was pretty amusing.

**(2) Big winter quilts**

This, one was originally *kotatsu* (see note for p. #5) In both instances, the change was because not everyone may be familiar with the venerable *kotatsu*.

**M-109** **Filet mignon buns**

In the original Japanese, Tomo asked Chiyochan if she liked *fukahire* (shark's fin) While chances are high that you've heard of shark's fin soup, the image of that dish probably fails to convey the way that *fukahire* is considered to be a delicacy—and an expensive one at that. In Japan shark's fin can range from tens to hundreds of dollars for a single dish.

**M-113** **Tofu originated in China**

In the Japanese Osaka stated, Edamame are actually soybeans! Edamame are the salted green beans served as a snack in Japanese pubs and some sushi restaurants. This was